

商法

Commercial Code

(明治三十二年三月九日法律第四十八号)
(Act No. 48 of March 9, 1899)

第一編 総則

Part I General Provisions

第一章 通則 (第一条—第三条)

Chapter I General Rules (Article 1 to Article 3)

第二章 商人 (第四条—第七条)

Chapter II Merchants (Article 4 to Article 7)

第三章 商業登記 (第八条—第十条)

Chapter III Commercial Registration (Article 8 to Article 10)

第四章 商号 (第十一条—第十八条の二)

Chapter IV Trade Names (Article 11 to Article 18-2)

第五章 商業帳簿 (第十九条)

Chapter V Commercial Books (Article 19)

第六章 商業使用人 (第二十条—第二十六条)

Chapter VI Mercantile Employees (Article 20 to Article 26)

第七章 代理商 (第二十七条—第五百条)

Chapter VII Commercial Agents (Article 27 to Article 500)

第二編 商行為

Part II Commercial Transactions

第一章 総則 (第五百一条—第五百二十三条)

Chapter I General Provisions (Article 501 to Article 523)

第二章 売買 (第五百二十四条—第五百二十八条)

Chapter II Sales Transactions (Article 524 to Article 528)

第三章 交互計算 (第五百二十九条—第五百三十四条)

Chapter III Open Accounts (Article 529 to Article 534)

第四章 匿名組合 (第五百三十五条—第五百四十二条)

Chapter IV Silent Partnerships (Article 535 to Article 542)

第五章 仲立営業 (第五百四十三条—第五百五十条)

Chapter V Brokerage Business (Article 543 to Article 550)

第六章 問屋営業 (第五百五十一条—第五百五十八条)

Chapter VI Business of Commission Merchants (Article 551 to Article 558)

第七章 運送取扱営業 (第五百五十九条—第五百六十八条)

Chapter VII Freight Forwarding Business (Article 559 to Article 568)

第八章 運送営業

Chapter VIII Transportation Business

第一節 総則（第五百六十九条）

Section 1 General Provisions (Article 569)

第二節 物品運送（第五百七十条—第五百八十八条）

Section 2 Freight Transportation (Article 570 to Article 588)

第三節 旅客運送（第五百八十九条—第五百九十四条）

Section 3 Passenger Transportation (Article 589 to Article 594)

第九章 寄託

Chapter IX Bailment

第一節 総則（第五百九十五条—第五百九十八条）

Section 1 General Provisions (Article 595 to Article 598)

第二節 倉庫営業（第五百九十九条—第六百八十三条）

Section 2 Warehouse Business (Article 599 to Article 683)

第三編 海商

Part III Maritime Commerce

第一章 船舶

Chapter I Ships

第一節 総則（第六百八十四条・第六百八十五条）

Section 1 General Provisions (Articles 684 and 685)

第二節 船舶の所有

Section 2 Ownership of Ships

第一款 総則（第六百八十六条—第六百九十一条）

Subsection 1 General Provisions (Articles 686 to 691)

第二款 船舶の共有（第六百九十二条—第七百条）

Subsection 2 Co-ownership of Ships (Articles 692 to 700)

第三節 船舶賃貸借（第七百一条—第七百三条）

Section 3 Ship Leasing (Articles 701 to 703)

第四節 定期傭船（第七百四条—第七百七条）

Section 4 Time Charter (Articles 704 to 707)

第二章 船長（第七百八条—第七百三十六条）

Chapter II Ships' Master (Article 708 to Article 736)

第三章 海上物品運送に関する特則

Chapter III Special Provisions on Marine Transportation of Goods

第一節 個品運送（第七百三十七条—第七百四十七条）

Section 1 Carriage of Goods In General Ship (Articles 737 to 747)

第二節 航海傭船（第七百四十八条—第七百五十六条）

Section 2 Voyage Charter (Article 748 to Article 756)

第三節 船荷証券等（第七百五十七条—第七百六十九条）

Section 3 Bills of Lading (Article 757 to Article 769)

第四節 海上運送状（第七百七十条—第七百八十七条）

Section 4 Sea Waybills (Article 770 to Article 787)

第四章 船舶の衝突（第七百八十八条—第七百九十一条）

Chapter IV Collision of Ships (Article 788 to Article 791)

第五章 海難救助（第七百九十二条—第八百七条）

Chapter V Marine Salvage (Article 792 to Article 807)

第六章 共同海損（第八百八条—第八百十四条）

Chapter VI General Average (Articles 808 to 814)

第七章 海上保険（第八百十五条—第八百四十一条）

Chapter VII Marine Insurance (Article 815 to Article 841)

第八章 船舶先取特権及び船舶抵当権（第八百四十二条—第八百五十条）

Chapter VIII Statutory Liens on Ships and Mortgages on Ships (Article 842 to Article 850)

第一編 総則

Part I General Provisions

第一章 通則

Chapter I General Rules

(趣旨等)

(Purpose)

第一条 商人の営業、商行為その他商事については、他の法律に特別の定めがあるものを除くほか、この法律の定めるところによる。

Article 1 (1) The business of merchants, commercial transactions, and other commercial matters are governed by the provisions of this Code, except as otherwise provided by other laws.

2 商事に関し、この法律に定めがない事項については商慣習に従い、商慣習がないときは、民法（明治二十九年法律第八十九号）の定めるところによる。

(2) A commercial matter not provided for in this Code is governed by commercial custom, and if there is no commercial custom, it is governed by the provisions of the Civil Code (Act No. 89 of 1896).

(公法人の商行為)

(Commercial Transactions by Public Corporations)

第二条 公法人が行う商行為については、法令に別段の定めがある場合を除き、この法律の定めるところによる。

Article 2 Commercial transactions conducted by public corporations are governed by the provisions of this Code, except as otherwise provided for by laws and regulations.

(一方的商行為)

(Transactions Constituting Commercial Transactions for One Party)

第三条 当事者の一方のために商行為となる行為については、この法律をその双方に適用する。

Article 3 (1) If an act constitutes a commercial transaction for one of the parties, this Code applies to both parties.

2 当事者の一方が二人以上ある場合において、その一人のために商行為となる行為については、この法律をその全員に適用する。

(2) If two or more persons form one of the parties and an act constitutes a commercial transaction for any one of them, this Code applies to all of them.

第二章 商人

Chapter II Merchants

(定義)

(Definitions)

第四条 この法律において「商人」とは、自己の名をもって商行為をすることを業とする者をいう。

Article 4 (1) The term "merchant" as used in this Code means a person in the business of conducting commercial transactions in its own name.

2 店舗その他これに類似する設備によって物品を販売することを業とする者又は鉱業を営む者は、商行為を行うことを業としない者であっても、これを商人とみなす。

(2) A person in the business of selling goods at a store or other similar facility or a person engaged in the mining business is deemed to be a merchant even if that person is not in the business of conducting commercial transactions.

(未成年者登記)

(Commercial Registration of Minors)

第五条 未成年者が前条の営業を行うときは、その登記をしなければならない。

Article 5 If a minor carries out a business referred to in the preceding Article, this must be registered.

(後見人登記)

(Commercial Registration of Guardians)

第六条 後見人が被後見人のために第四条の営業を行うときは、その登記をしなければならない。

Article 6 (1) If a guardian carries out a business referred to in Article 4 on behalf of a ward, this must be registered.

2 後見人の代理権に加えた制限は、善意の第三者に対抗することができない。

(2) A limitation on a guardian's authority of representation may not be asserted against a third party in good faith.

(小商人)

(Small-Scale Merchants)

第七条 第五条、前条、次章、第十一条第二項、第十五条第二項、第十七条第二項前段、

第五章及び第二十二条の規定は、小商人（商人のうち、法務省令で定めるその営業のために使用する財産の価額が法務省令で定める金額を超えないものをいう。）については、適用しない。

Article 7 The provisions of Article 5, the preceding Article, the following Chapter, Article 11, paragraph (2), Article 15, paragraph (2), the first sentence of Article 17, paragraph (2), Chapter V, and Article 22 do not apply to a small-scale merchant (meaning a merchant with an asset value as provided by the Ministry of Justice Order that does not exceed the amount prescribed by the Ministry of Justice Order, for assets that the merchant uses for its business).

第三章 商業登記

Chapter III Commercial Registration

(通則)

(General Rules)

第八条 この編の規定により登記すべき事項は、当事者の申請により、商業登記法（昭和三十八年法律第百二十五号）の定めるところに従い、商業登記簿にこれを登記する。

Article 8 The information that must be registered pursuant to the provisions of this Part is registered in the commercial register at the application of the party concerned, pursuant to the provisions of the Commercial Registration Act (Act No. 125 of 1963).

(登記の効力)

(Effect of Registration)

第九条 この編の規定により登記すべき事項は、登記の後でなければ、これをもって善意の第三者に対抗することができない。登記の後であっても、第三者が正当な事由によってその登記があることを知らなかったときは、同様とする。

Article 9 (1) Information that must be registered pursuant to the provisions of this Part may not be asserted against a third party in good faith until after the registration. The same applies after the registration if a third party had a legitimate reason for not knowing that the information was registered.

2 故意又は過失によって不実の事項を登記した者は、その事項が不実であることをもって善意の第三者に対抗することができない。

(2) A person that registers false information intentionally or through negligence may not assert the falsity of that information against a third party in good faith.

(変更の登記及び消滅の登記)

(Registration of Changes and Lapses)

第十条 この編の規定により登記した事項に変更が生じ、又はその事項が消滅したときは、当事者は、遅滞なく、変更の登記又は消滅の登記をしなければならない。

Article 10 If information registered pursuant to the provisions of this Part changes or ceases to be applicable, the relevant party must register the change or lapse without delay.

第四章 商号

Chapter IV Trade Names

(商号の選定)

(Selection of Trade Name)

第十一条 商人（会社及び外国会社を除く。以下この編において同じ。）は、その氏、氏名その他の名称をもってその商号とすることができる。

Article 11 (1) A merchant (other than a company or foreign company; hereinafter the same applies in this Part) may use the merchant's surname, full name, or any other name as a trade name.

2 商人は、その商号の登記をすることができる。

(2) A merchant may register its trade name.

(他の商人と誤認させる名称等の使用の禁止)

(Prohibition on Use of Names Causing Misconception That Merchant Is Another Merchant)

第十二条 何人も、不正の目的をもって、他の商人であると誤認されるおそれのある名称又は商号を使用してはならない。

Article 12 (1) It is prohibited for any person to use, with a wrongful purpose, a name or trade name that could give rise to the misconception that the person is another merchant.

2 前項の規定に違反する名称又は商号の使用によって営業上の利益を侵害され、又は侵害されるおそれがある商人は、その営業上の利益を侵害する者又は侵害するおそれがある者に対し、その侵害の停止又は予防を請求することができる。

(2) A merchant whose business interests have been or are likely to be infringed upon by the use of a name or trade name that violates the provisions of the preceding paragraph may demand that the person infringing or likely to infringe upon those business interests discontinue or refrain from the infringement.

(過料)

(Civil Fines)

第十三条 前条第一項の規定に違反した者は、百万円以下の過料に処する。

Article 13 A person violating the provisions of paragraph (1) of the preceding Article is subject to a civil fine of not more than one million yen.

(自己の商号の使用を他人に許諾した商人の責任)

(Liability of Merchant Permitting Others to Use Its Trade Name)

第十四条 自己の商号を使用して営業又は事業を行うことを他人に許諾した商人は、当該商人が当該営業を行うものと誤認して当該他人と取引をした者に対し、当該他人と連帯して、当該取引によって生じた債務を弁済する責任を負う。

Article 14 A merchant that permits another person to carry on a business or engage in operations using the merchant's trade name is jointly and severally liable, together with that other person, to a party that has dealings with the other person based on the misconception that the merchant is the one carrying on the business, for performance of the obligations arising from those dealings.

(商号の譲渡)

(Transfer of Trade Names)

第十五条 商人の商号は、営業とともにする場合又は営業を廃止する場合に限り、譲渡することができる。

Article 15 (1) A merchant may transfer its trade name, but only if it transfers this together with its business or if it discontinues its business.

2 前項の規定による商号の譲渡は、登記をしなければ、第三者に対抗することができない。

(2) The transfer of a trade name under the provisions of the preceding paragraph may not be asserted against a third party unless it is registered.

(営業譲渡人の競業の禁止)

(Non-Competition by Transferor of Business)

第十六条 営業を譲渡した商人（以下この章において「譲渡人」という。）は、当事者の別段の意思表示がない限り、同一の市町村（特別区を含むものとし、地方自治法（昭和二十二年法律第六十七号）第二百五十二条の十九第一項の指定都市にあっては、区又は総合区。以下同じ。）の区域内及びこれに隣接する市町村の区域内においては、その営業を譲渡した日から二十年間は、同一の営業を行ってはならない。

Article 16 (1) Unless the parties manifest a different intention, a merchant that transfers business (hereinafter referred to as the "transferor" in this Chapter) must not engage in the same line of business within the limits of the same city, town, or village (including within the limits of the same special ward; or within the limits of the same ward or administratively consolidated ward, as it concerns designated cities referred to in Article 252-19, paragraph (1) of the Local Autonomy Act (Act No. 67 of 1947); the same applies hereinafter), or within the limits of a neighboring city, town, or village, for 20 years after the day of the business transfer.

2 譲渡人が同一の営業を行わない旨の特約をした場合には、その特約は、その営業を譲渡した日から三十年の期間内に限り、その効力を有する。

(2) If a transferor specifically agrees not to engage in the same line of business, that special agreement is only valid for 30 years after the day of the business

transfer.

3 前二項の規定にかかわらず、譲渡人は、不正の競争の目的をもって同一の営業を行ってはならない。

(3) Notwithstanding the provisions of the preceding two paragraphs, the transferor must not engage in the same line of business with the intention of engaging in unfair competition.

(譲渡人の商号を使用した譲受人の責任等)

(Liability of Transferee Using Transferor's Trade Name)

第十七条 営業を譲り受けた商人（以下この章において「譲受人」という。）が譲渡人の商号を引き続き使用する場合には、その譲受人も、譲渡人の営業によって生じた債務を弁済する責任を負う。

Article 17 (1) If a merchant to which business is transferred (hereinafter referred to as the "transferee" in this Chapter) continues to use the trade name of the transferor, the transferee is also liable for performance of obligations arising from the business of the transferor.

2 前項の規定は、営業を譲渡した後、遅滞なく、譲受人が譲渡人の債務を弁済する責任を負わない旨を登記した場合には、適用しない。営業を譲渡した後、遅滞なく、譲受人及び譲渡人から第三者に対しその旨の通知をした場合において、その通知を受けた第三者についても、同様とする。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply if, without delay after the business transfer, the transferee makes a registration indicating that the transferee is not liable for performance of the transferor's obligations. If the transferee and transferor notify third parties of this without delay after the business transfer, the same applies with respect to a third party that has been so notified.

3 譲受人が第一項の規定により譲渡人の債務を弁済する責任を負う場合には、譲渡人の責任は、営業を譲渡した日後二年以内に請求又は請求の予告をしない債権者に対しては、その期間を経過した時に消滅する。

(3) If the transferee is liable for performance of the transferor's obligations pursuant to the provisions of paragraph (1), the transferor's liability to an obligee that fails to demand performance or give advance notice of its claim within the two years after the business transfer date is extinguished once those two years have passed.

4 第一項に規定する場合において、譲渡人の営業によって生じた債権について、その譲受人にした弁済は、弁済者が善意でかつ重大な過失がないときは、その効力を有する。

(4) In a case as prescribed in paragraph (1), any performance made to the transferee on a claim arising from the business of the transferor is valid if the party performing the obligation does so in good faith and without gross negligence.

(譲受人による債務の引受け)

(Assumption of Obligations by Transferee)

第十八条 譲受人が譲渡人の商号を引き続き使用しない場合においても、譲渡人の営業によって生じた債務を引き受ける旨の広告をしたときは、譲渡人の債権者は、その譲受人に対して弁済の請求をすることができる。

Article 18 (1) Even if a transferee does not continue to use the trade name of the transferor, if the transferee advertises that it will assume the obligations arising from the business of the transferor, the obligees of the transferor may demand that the transferee perform those obligations.

2 譲受人が前項の規定により譲渡人の債務を弁済する責任を負う場合には、譲渡人の責任は、同項の広告があった日後二年以内に請求又は請求の予告をしない債権者に対しては、その期間を経過した時に消滅する。

(2) If the transferee is liable for performance of the transferor's obligations pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the transferor's liability to an obligee that fails to demand performance of the obligations or give advance notice of its claim within the two years after the day that the transferor advertises as referred to in that paragraph is extinguished once those two years have passed.

(詐害営業譲渡に係る譲受人に対する債務の履行の請求)

(Demand for Transferee Involved in Fraudulent Business Transfer to Perform Obligations)

第十八条の二 譲渡人が譲受人に承継されない債務の債権者（以下この条において「残存債権者」という。）を害することを知って営業を譲渡した場合には、残存債権者は、その譲受人に対して、承継した財産の価額を限度として、当該債務の履行を請求することができる。ただし、その譲受人が営業の譲渡の効力が生じた時において残存債権者を害することを知らなかったときは、この限りでない。

Article 18-2 (1) If a transferor transfers business knowing that this will harm the obligee of an obligation not assumed by the transferee (hereinafter referred to as a "person that remains the obligee" of the transferor in this Article), the person that remains the obligee of the transferor may demand that the transferee perform that obligation, up to the value of the assets to which the transferee has succeeded; provided, however, that this does not apply if the transferee, at the time the business transfer becomes effective, is unaware that the transfer will harm the persons that remain the obligees of the transferor.

2 譲受人が前項の規定により同項の債務を履行する責任を負う場合には、当該責任は、譲渡人が残存債権者を害することを知って営業を譲渡したことを知った時から二年以内に請求又は請求の予告をしない残存債権者に対しては、その期間を経過した時に消滅する。営業の譲渡の効力が生じた日から十年を経過したときも、同様とする。

(2) If a transferee is liable to perform the obligations referred to in the preceding

paragraph pursuant to the provisions of that paragraph, its liability towards a person that remains the obligee of the transferor but that fails to demand performance of the obligation or give advance notice of its claim within the two years after the day on which it learns that the transferor has transferred the business with the knowledge that it harms the persons that remain its obligees is extinguished once those two years have passed. The same applies once ten years have passed since the day on which the business transfer becomes effective.

- 3 譲渡人について破産手続開始の決定又は再生手続開始の決定があったときは、残存債権者は、譲受人に対して第一項の規定による請求をする権利を行使することができない。
- (3) A person that remains the obligee of the transferor may not exercise the right to a claim against the transferee pursuant to the provisions of paragraph (1) if an order commencing bankruptcy proceedings or order commencing rehabilitation proceedings involving the transferor has been issued.

第五章 商業帳簿

Chapter V Commercial Books

第十九条 商人の会計は、一般に公正妥当と認められる会計の慣行に従うものとする。

Article 19 (1) A merchant's accounting is subject to the accounting practices that are generally accepted as fair and appropriate.

2 商人は、その営業のために使用する財産について、法務省令で定めるところにより、適時に、正確な商業帳簿（会計帳簿及び貸借対照表をいう。以下この条において同じ。）を作成しなければならない。

(2) A merchant must prepare accurate commercial books (meaning accounting books and balance sheets; hereinafter the same applies in this Article) in a timely manner and as provided by the Ministry of Justice Order.

3 商人は、帳簿閉鎖の時から十年間、その商業帳簿及びその営業に関する重要な資料を保存しなければならない。

(3) A merchant must keep commercial books and important business materials on file for ten years from the time of the closing of the books.

4 裁判所は、申立てにより又は職権で、訴訟の当事者に対し、商業帳簿の全部又は一部の提出を命ずることができる。

(4) The court, upon petition or by its own authority, may order the parties to a suit to submit all or part of their commercial books.

第六章 商業使用人

Chapter VI Mercantile Employees

(支配人)

(Managers)

第二十条 商人は、支配人を選任し、その営業所において、その営業を行わせることができる。

Article 20 A merchant may appoint a manager and have that manager carry out its business at its place of business.

(支配人の代理権)

(Manager's Authority to Act as Agent)

第二十一条 支配人は、商人に代わってその営業に関する一切の裁判上又は裁判外の行為をする権限を有する。

Article 21 (1) A manager has the authority to engage in all acts in and out of court on behalf of the merchant in connection with the merchant's business.

2 支配人は、他の使用人を選任し、又は解任することができる。

(2) A manager may appoint and dismiss other employees.

3 支配人の代理権に加えた制限は、善意の第三者に対抗することができない。

(3) A limitation on a manager's authority to act as the merchant's agent may not be asserted against a third party in good faith.

(支配人の登記)

(Registration of Managers)

第二十二条 商人が支配人を選任したときは、その登記をしなければならない。支配人の代理権の消滅についても、同様とする。

Article 22 If a merchant appoints a manager, this must be registered. The same applies if a manager ceases to have the authority to act as the merchant's agent.

(支配人の競業の禁止)

(Non-Competition by Managers)

第二十三条 支配人は、商人の許可を受けなければ、次に掲げる行為をしてはならない。

Article 23 (1) A manager must not engage in any of the following conduct without the permission of the merchant:

一 自ら営業を行うこと。

(i) carrying on an independent business;

二 自己又は第三者のためにその商人の営業の部類に属する取引をすること。

(ii) conducting a transaction that is in the merchant's line of business for the benefit of the manager or a third party;

三 他の商人又は会社若しくは外国会社の使用人となること。

(iii) becoming the employee of another merchant or of a company or foreign company;

四 会社の取締役、執行役又は業務を執行する社員となること。

(iv) becoming the director, executive officer, or executive managing member of

a company.

2 支配人が前項の規定に違反して同項第二号に掲げる行為をしたときは、当該行為によって支配人又は第三者が得た利益の額は、商人に生じた損害の額と推定する。

(2) If a manager has engaged in the conduct set forth in item (ii) of the preceding paragraph in violation of the provisions of that paragraph, the amount of profit that the manager or third party has earned as a result of the conduct is presumed to be the amount of damage that the merchant has incurred.

(表見支配人)

(Apparent Manager)

第二十四条 商人の営業所の営業の主任者であることを示す名称を付した使用人は、当該営業所の営業に関し、一切の裁判外の行為をする権限を有するものとみなす。ただし、相手方が悪意であったときは、この限りでない。

Article 24 An employee with a title indicating that employee to be responsible for operations at a merchant's place of business is deemed to have the authority to engage in all acts out of court in connection with the operations of that place of business; provided, however, that this does not apply if the other party knows this not to be the case.

(ある種類又は特定の事項の委任を受けた使用人)

(Employees Delegated with Performing Functions of a Certain Type or with Performing Specific Functions)

第二十五条 商人の営業に関するある種類又は特定の事項の委任を受けた使用人は、当該事項に関する一切の裁判外の行為をする権限を有する。

Article 25 (1) An employee that is delegated with performing functions of a certain type, or with performing specific functions, that are connected with the merchant's business has the authority to engage in all acts out of court in connection with those functions.

2 前項の使用人の代理権に加えた制限は、善意の第三者に対抗することができない。

(2) A limitation on the authority of the employee referred to in the preceding paragraph to represent the merchant may not be asserted against a third party in good faith.

(物品の販売等を目的とする店舗の使用人)

(Employees of Stores at Which It Is Intended That Goods Will Be Sold)

第二十六条 物品の販売等（販売、賃貸その他これらに類する行為をいう。以下この条において同じ。）を目的とする店舗の使用人は、その店舗に在る物品の販売等をする権限を有するものとみなす。ただし、相手方が悪意であったときは、この限りでない。

Article 26 The employee of a store at which it is intended that goods will be sold or otherwise transferred (meaning sold, rented out, or subject to any other similar action; hereinafter the same applies in this Article) is deemed to have

the authority to sell or otherwise transfer the goods located in the store; provided, however, that this does not apply if the other party knows this not to be the case.

第七章 代理商

Chapter VII Commercial Agents

(通知義務)

(Duty of Notice)

第二十七条 代理商（商人のためにその平常の営業の部類に属する取引の代理又は媒介をする者で、その商人の使用人でないものをいう。以下この章において同じ。）は、取引の代理又は媒介をしたときは、遅滞なく、商人に対して、その旨の通知を発しなければならない。

Article 27 Having acted as agent or intermediary in a transaction, a commercial agent (meaning a person that is not the employee of a merchant but that acts on behalf of the merchant as the agent or intermediary in a transaction that is in the merchant's ordinary line of business; hereinafter the same applies in this Chapter) must issue notice of this to the merchant without delay.

(代理商の競業の禁止)

(Non-Competition by Commercial Agents)

第二十八条 代理商は、商人の許可を受けなければ、次に掲げる行為をしてはならない。

Article 28 (1) A commercial agent must not engage in any of the following conduct without the permission of the merchant:

一 自己又は第三者のためにその商人の営業の部類に属する取引をすること。

(i) conducting a transaction that is in the merchant's line of business for the benefit of the agent or a third party;

二 その商人の営業と同種の事業を行う会社の取締役、執行役又は業務を執行する社員となること。

(ii) becoming the director, executive officer, or executive managing member of a company that carries on the same kind of business as the merchant.

2 代理商が前項の規定に違反して同項第一号に掲げる行為をしたときは、当該行為によって代理商又は第三者が得た利益の額は、商人に生じた損害の額と推定する。

(2) If a commercial agent has engaged in the conduct set forth in item (i) of the preceding paragraph in violation of the provisions of that paragraph, the amount of profit that the agent or third party has earned as a result of the conduct is presumed to be the amount of damage that the merchant has incurred.

(通知を受ける権限)

(Authority to Receive Notice)

第二十九条 物品の販売又はその媒介の委託を受けた代理商は、第五百二十六条第二項の通知その他売買に関する通知を受ける権限を有する。

Article 29 A commercial agent entrusted with the sale of goods or the role of intermediary for their sale has the authority to receive a notice as referred to in Article 526, paragraph (2) or any other notice regarding the sale.

(契約の解除)

(Contract Termination)

第三十条 商人及び代理商は、契約の期間を定めなかったときは、二箇月前までに予告し、その契約を解除することができる。

Article 30 (1) If a merchant and a commercial agent do not fix the term of a contract, either may terminate that contract with two months' advance notice.

2 前項の規定にかかわらず、やむを得ない事由があるときは、商人及び代理商は、いつでもその契約を解除することができる。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, if there is a compelling reason, a merchant or a commercial agent may terminate the contract between them at any time.

(代理商の留置権)

(Commercial Agent's Right of Retention)

第三十一条 代理商は、取引の代理又は媒介をしたことによって生じた債権の弁済期が到来しているときは、その弁済を受けるまでは、商人のために当該代理商が占有する物又は有価証券を留置することができる。ただし、当事者が別段の意思表示をしたときは、この限りでない。

Article 31 If performance is due on a claim arising from a commercial agent's actions as an agent or intermediary in a transaction, the agent may retain property or negotiable instruments of value that the agent is holding for the merchant until the claim is satisfied; provided, however, that this does not apply if the parties have manifested a different intention.

第三十二条から第五百条まで 削除

Articles 32 through 500 Deleted

第二編 商行為

Part II Commercial Transactions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(絶対的商行為)

(Transactions Absolutely Regarded as Commercial Transactions Due to Their Nature)

第五百一条 次に掲げる行為は、商行為とする。

Article 501 The following actions are commercial transactions:

- 一 利益を得て譲渡する意思をもってする動産、不動産若しくは有価証券の有償取得又はその取得したものの譲渡を目的とする行為
(i) an action through which a person seeks to acquire for value a movable, real property, or a negotiable instrument of value from whose transfer the person wishes to profit, or an action through which a person seeks to transfer an object so acquired;
- 二 他人から取得する動産又は有価証券の供給契約及びその履行のためにする有償取得を目的とする行為
(ii) an action through which a person seeks to make an acquisition for value in order to form and perform on a contract to supply a movable or negotiable instrument of value acquired from another person;
- 三 取引所においてする取引
(iii) a transaction conducted on an exchange;
- 四 手形その他の商業証券に関する行為
(iv) an action involving a bill, note, or other commercial instrument.

(営業的商行為)

(Transactions Regarded as Commercial Transactions If Conducted as Business)

第五百二条 次に掲げる行為は、営業としてするときには、商行為とする。ただし、専ら賃金を得る目的で物を製造し、又は労務に従事する者の行為は、この限りでない。

Article 502 The following actions are commercial transactions only if they are taken as a part of business; provided, however, that this does not apply if the action is taken by a person that manufactures a product or engages in labor for the sole purpose of earning wages:

- 一 賃貸する意思をもってする動産若しくは不動産の有償取得若しくは賃借又はその取得し若しくは賃借したものの賃貸を目的とする行為
(i) an action through which a first person seeks to acquire for value or rent from a second person a movable or real property from whose rental to a third person the first person wishes to profit, or an action through which one person seeks to rent to another person property so acquired or rented;
- 二 他人のためにする製造又は加工に関する行為
(ii) an action relating to manufacturing or processing undertaken for another person's benefit;
- 三 電気又はガスの供給に関する行為
(iii) an action relating to the supplying of electricity or gas;
- 四 運送に関する行為
(iv) an action relating to transportation;
- 五 作業又は労務の請負
(v) undertaking a contract for work or labor;

六 出版、印刷又は撮影に関する行為

(vi) an action relating to publishing, printing, photography, or filming;

七 客の来集を目的とする場屋における取引

(vii) a transaction at an establishment at which it is intended for customers to gather;

八 両替その他の銀行取引

(viii) exchanging money or making another banking transaction;

九 保険

(ix) providing insurance;

十 寄託の引受け

(x) undertaking a deposit;

十一 仲立ち又は取次ぎに関する行為

(xi) an action relating to brokerage or intermediation;

十二 商行為の代理の引受け

(xii) undertaking the role of agent for a commercial transaction;

十三 信託の引受け

(xiii) undertaking a trust.

(附屬的商行為)

(Auxiliary Commercial Transactions)

第五百三条 商人がその営業のためにする行為は、商行為とする。

Article 503 (1) An action taken by a merchant for the benefit of its business is a commercial transaction.

2 商人の行為は、その営業のためにするものと推定する。

(2) The actions of a merchant are presumed to be done for the benefit of its business.

(商行為の代理)

(Acting as Agent in Commercial Transactions)

第五百四条 商行為の代理人が本人のためにすることを示さないでこれをした場合であっても、その行為は、本人に対してその効力を生ずる。ただし、相手方が、代理人が本人のためにすることを知らなかったときは、代理人に対して履行の請求をすることを妨げない。

Article 504 Even if the agent for a commercial transaction conducts the transaction without representing that it is doing so on behalf of the principal, the actions of the agent bind the principal; provided, however, that if the other party does not know that the agent is conducting the transaction on behalf of the principal, these provisions do not preclude the other party from demanding that the agent perform the obligations arising from the transaction.

(商行為の委任)

(Entrustment of Commercial Transactions)

第五百五条 商行為の受任者は、委任の本旨に反しない範囲内において、委任を受けていない行為をすることができる。

Article 505 A person entrusted with conducting a commercial transaction may take actions that the person is not entrusted with taking, to the extent that this does not conflict with the main purpose of the entrustment.

(商行為の委任による代理権の消滅事由の特例)

(Special Provisions on Reasons for Lapse of a Person's Authority to Act as Agent Due to Entrustment of Commercial Transactions)

第五百六条 商行為の委任による代理権は、本人の死亡によっては、消滅しない。

Article 506 A person's authority to act as the agent of a principal based on that person's entrustment with conducting a commercial transaction does not lapse upon the death of the principal.

第五百七条 削除

Article 507 Deleted

(隔地者間における契約の申込み)

(Offers to Contract between Merchants at a Distance)

第五百八条 商人である隔地者の間において承諾の期間を定めずに契約の申込みを受けた者が相当の期間内に承諾の通知を発しなかったときは、その申込みは、その効力を失う。

Article 508 (1) If merchants are at a distance from each other and the party receiving an offer to contract not specifying a period for acceptance does not issue notice of its acceptance within a reasonable period of time, the offer ceases to be valid.

2 民法第五百二十四条の規定は、前項の場合について準用する。

(2) The provisions of Article 524 of the Civil Code apply mutatis mutandis to a case as referred to in the preceding paragraph.

(契約の申込みを受けた者の諾否通知義務)

(Duty of Party Receiving Offer to Contract to Give Notice of Acceptance or Refusal)

第五百九条 商人が平常取引をする者からその営業の部類に属する契約の申込みを受けたときは、遅滞なく、契約の申込みに対する諾否の通知を発しなければならない。

Article 509 (1) If a merchant receives an offer to contract that is in its line of business from a person with which it has regular dealings, the merchant must issue notice of its acceptance or refusal of the offer to contract without delay.

2 商人が前項の通知を発することを怠ったときは、その商人は、同項の契約の申込みを承諾したものとみなす。

(2) If a merchant neglects to issue a notice as referred to in the preceding paragraph, it is deemed to have accepted the offer to contract referred to in that paragraph.

(契約の申込みを受けた者の物品保管義務)

(Duty of the Party Receiving Offer to Contract to Take Custody of Goods)

第五百十条 商人がその営業の部類に属する契約の申込みを受けた場合において、その申込みとともに受け取った物品があるときは、その申込みを拒絶したときであっても、申込者の費用をもってその物品を保管しなければならない。ただし、その物品の価額がその費用を償うのに足りないとき、又は商人がその保管によって損害を受けるときは、この限りでない。

Article 510 If, along with the offer that a merchant receives for a contract that is in its line of business, the merchant also receives goods, it must store those goods at the expense of the offeror, even if it refuses the offer; provided, however, that this does not apply if the value of the goods is insufficient to compensate for the costs of the storage, or if the merchant will incur damage from the storage.

(多数当事者間の債務の連帯)

(Joint and Several Liability for Obligations Among Multiple Parties)

第五百十一条 数人の者がその一人又は全員のために商行為となる行為によって債務を負担したときは、その債務は、各自が連帯して負担する。

Article 511 (1) When two or more persons assume an obligation by way of an action that constitutes a commercial transaction for any one or all of them, they assume that obligation jointly and severally.

2 保証人がある場合において、債務が主たる債務者の商行為によって生じたものであるとき、又は保証が商行為であるときは、主たる債務者及び保証人が各別の行為によって債務を負担したときであっても、その債務は、各自が連帯して負担する。

(2) If there is a guarantor and an obligation arises from a commercial transaction by the principal obligor or the guarantee constitutes a commercial transaction, the principal obligor and the guarantor assume the obligation jointly and severally, even if they have assumed the obligation by way of separate actions.

(報酬請求権)

(Claim to Remuneration)

第五百十二条 商人がその営業の範囲内において他人のために行為をしたときは、相当な報酬を請求することができる。

Article 512 When a merchant takes an action for another person that is within the scope of the merchant's business, it may claim reasonable remuneration.

(利息請求権)

(Claim to Interest)

第五百十三条 商人間において金銭の消費貸借をしたときは、貸主は、法定利息を請求することができる。

Article 513 (1) If money is lent between merchants, the lender may claim statutory interest.

2 商人がその営業の範囲内において他人のために金銭の立替えをしたときは、その立替えの日以後の法定利息を請求することができる。

(2) If a merchant pays money on behalf of another person within the scope of the merchant's business, the merchant may claim statutory interest for the period beginning on the date of the payment.

第五百十四条 削除

Article 514 Deleted

(契約による質物の処分禁止の適用除外)

(Exemptions from the Prohibition on the Use or Disposal of Things Pledged by Contract)

第五百十五条 民法第三百四十九条の規定は、商行為によって生じた債権を担保するために設定した質権については、適用しない。

Article 515 The provisions of Article 349 of the Civil Code do not apply to a pledge created to secure an obligation arising from a commercial transaction.

(債務の履行の場所)

(Place for Performance of Obligations)

第五百十六条 商行為によって生じた債務の履行をすべき場所がその行為の性質又は当事者の意思表示によって定まらないときは、特定物の引渡しはその行為の時にその物が存在した場所において、その他の債務の履行は債権者の現在の営業所（営業所がない場合にあつては、その住所）において、それぞれしなければならない。

Article 516 If the place where an obligation arising from a commercial transaction is to be performed cannot be specified owing to the nature of the transaction or the manifestation of the intentions of the parties, the delivery of a specific thing must be effected at the place where the thing is at the time of the transaction, and any other obligation must be performed at the current place of business of the obligee (or at the obligee's domicile, if the obligee has no place of business).

第五百十七条から第五百二十条まで 削除

Articles 517 through 520 Deleted

(商人間の留置権)

(Right of Retention Between Merchants)

第五百二十一条 商人間においてその双方のために商行為となる行為によって生じた債権が弁済期にあるときは、債権者は、その債権の弁済を受けるまで、その債務者との間における商行為によって自己の占有に属した債務者の所有する物又は有価証券を留置することができる。ただし、当事者の別段の意思表示があるときは、この限りでない。

Article 521 If performance is due on a claim arising between merchants from an action that constitutes a commercial transaction for both parties, the obligee may retain an object or negotiable instrument of value belonging to the obligor that the obligee has gained possession of in the commercial transaction with the obligor, until the claim is satisfied; provided, however, that this does not apply if the parties have manifested a different intention.

第五百二十二条及び第五百二十三条 削除

Articles 522 and 523 Deleted

第二章 売買

Chapter II Sales Transactions

(売主による目的物の供託及び競売)

(Depositing and Auctioning Off of Object of Sale by Seller)

第五百二十四条 商人間の売買において、買主がその目的物の受領を拒み、又はこれを受領することができないときは、売主は、その物を供託し、又は相当の期間を定めて催告をした後に競売に付することができる。この場合において、売主がその物を供託し、又は競売に付したときは、遅滞なく、買主に対してその旨の通知を発しなければならない。

Article 524 (1) If, in a sales transaction between merchants, the buyer refuses to receive or is unable to receive the object of the sale, the seller may deposit the object or put it up for auction after demanding that the buyer receive the object within a reasonable period of time. In such a case, once the seller deposits the object or puts it up for auction, the seller must issue notice of this to the buyer without delay.

2 損傷その他の事由による価格の低落のおそれがある物は、前項の催告をしないで競売に付することができる。

(2) If the price of an object is likely to decline for reasons such as damage, the seller may put it up for auction without making the demand referred to in the preceding paragraph.

3 前二項の規定により売買の目的物を競売に付したときは、売主は、その代価を供託しなければならない。ただし、その代価の全部又は一部を代金に充当することを妨げない。

(3) If a seller puts the object of a sales transaction up for auction pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, the seller must deposit the

proceeds of the auction; provided, however, that this does not preclude the seller from allocating all or part of the proceeds to cover the purchase price.

(定期売買の履行遅滞による解除)

(Cancellation Due to Delays in Performance in Sales Transactions in Which Time Is of the Essence)

第五百二十五条 商人間の売買において、売買の性質又は当事者の意思表示により、特定の日時又は一定の期間内に履行をしなければ契約をした目的を達することができない場合において、当事者の一方が履行をしないでその時期を経過したときは、相手方は、直ちにその履行の請求をした場合を除き、契約の解除をしたものとみなす。

Article 525 In a sales transaction between merchants in which, due to the nature of the sale or the manifestation of intention of the parties, the purpose of the contract cannot be achieved unless the obligation is performed at a specified date and time or within a fixed period of time, if one of the parties fails to perform the obligation before the date and time or period passes, the other party is deemed to cancel the contract unless it immediately demands that the non-performing party perform the obligation.

(買主による目的物の検査及び通知)

(Inspection of Property by Buyer; Notice of Defects)

第五百二十六条 商人間の売買において、買主は、その売買の目的物を受領したときは、遅滞なく、その物を検査しなければならない。

Article 526 (1) In a sales transaction between merchants, upon receiving the object of the sales transaction the buyer must inspect it without delay.

2 前項に規定する場合において、買主は、同項の規定による検査により売買の目的物が種類、品質又は数量に関して契約の内容に適合しないことを発見したときは、直ちに売主に対してその旨の通知を発しなければ、その不適合を理由とする履行の追完の請求、代金の減額の請求、損害賠償の請求及び契約の解除をすることができない。売買の目的物が種類又は品質に関して契約の内容に適合しないことを直ちに発見することができない場合において、買主が六箇月以内にその不適合を発見したときも、同様とする。

(2) In a case prescribed in the preceding paragraph, if the buyer, as a result of the inspection under the provisions of that paragraph, discovers that the object of the sales transaction does not conform to the terms and conditions of the contract in terms of its type, quality, or quantity, the buyer may not use that nonconformity as grounds to demand a cure of the breach, demand a reduction of the price, file a claim for damages, or cancel the contract, unless the buyer immediately issues notice of the nonconformity to the seller. The same applies if it is impossible to immediately discover that the object of a sales transaction does not conform to the terms and conditions of the contract with in terms of its type or quality, when the buyer discovers that nonconformity within six

months.

3 前項の規定は、売買の目的物が種類、品質又は数量に関して契約の内容に適合しないことにつき売主が悪意であった場合には、適用しない。

(3) The provisions of the preceding paragraph do not apply if the seller knows that the object of the sales transaction does not conform to the terms and conditions of the contract in terms of its type, quality, or quantity.

(買主による目的物の保管及び供託)

(Storage and Depositing of Object of Sale by Buyer)

第五百二十七条 前条第一項に規定する場合には、買主は、契約の解除をしたときであっても、売主の費用をもって売買の目的物を保管し、又は供託しなければならない。ただし、その物について滅失又は損傷のおそれがあるときは、裁判所の許可を得てその物を競売に付し、かつ、その代価を保管し、又は供託しなければならない。

Article 527 (1) In a case prescribed in paragraph (1) of the preceding Article, the buyer must store or deposit the object of the sales transaction at the expense of the seller, even if the buyer cancels the contract; provided, however, that if the object is likely to be lost or damaged, the buyer must put it up for auction with the permission of the court and store or deposit the proceeds from the auction.

2 前項ただし書の許可に係る事件は、同項の売買の目的物の所在地を管轄する地方裁判所が管轄する。

(2) A case in which a person seeks the permission referred to in the proviso to the preceding paragraph is subject to the jurisdiction of the district court having jurisdiction over the locality of the object of the sales transaction referred to in that paragraph.

3 第一項の規定により買主が売買の目的物を競売に付したときは、遅滞なく、売主に対してその旨の通知を発しなければならない。

(3) Once the buyer puts the object of a sales transaction up for auction pursuant to the provisions of paragraph (1), it must issue notice of this to the seller without delay.

4 前三項の規定は、売主及び買主の営業所（営業所がない場合にあっては、その住所）が同一の市町村の区域内にある場合には、適用しない。

(4) The provisions of the preceding three paragraphs do not apply if the seller's and buyer's places of business (or their domiciles, if they do not have places of business) are located within the limits of the same municipality.

第五百二十八条 前条の規定は、売主から買主に引き渡した物品が注文した物品と異なる場合における当該売主から買主に引き渡した物品及び売主から買主に引き渡した物品の数量が注文した数量を超過した場合における当該超過した部分の数量の物品について準用する。

Article 528 The provisions of the preceding Article apply to goods delivered by the seller to the buyer which are different from the goods ordered, and also

applies to any part of the goods delivered by the seller to the buyer which exceeds the quantity of goods ordered.

第三章 交互計算

Chapter III Open Accounts

(交互計算)

(Open Accounts)

第五百二十九条 交互計算は、商人間又は商人と商人でない者との間で平常取引をする場合において、一定の期間内の取引から生ずる債権及び債務の総額について相殺をし、その残額の支払をすることを約することによって、その効力を生ずる。

Article 529 When merchants, or a merchant and a person that is not a merchant, have regular dealings, an open account becomes effective by virtue of their agreeing to set off the total amounts of claims and obligations arising from their dealings during a fixed period of time and to pay the balance.

(商業証券に係る債権債務に関する特則)

(Special Provisions on Claims and Obligations Arising from Commercial Instruments)

第五百三十条 手形その他の商業証券から生じた債権及び債務を交互計算に組み入れた場合において、その商業証券の債務者が弁済をしないときは、当事者は、その債務に関する項目を交互計算から除外することができる。

Article 530 If claims and obligations arising from bills and notes and other commercial instruments are included in an open account, and the obligor of a commercial instrument does not perform its obligation, the parties may exclude the item that concerns that obligation from the open account.

(交互計算の期間)

(Open Account Terms)

第五百三十一条 当事者が相殺をすべき期間を定めなかったときは、その期間は、六箇月とする。

Article 531 If the parties do not specify a term during which a set-off must be made, the term is six months.

(交互計算の承認)

(Acknowledgment of Open Accounts)

第五百三十二条 当事者は、債権及び債務の各項目を記載した計算書の承認をしたときは、当該各項目について異議を述べることができない。ただし、当該計算書の記載に錯誤又は脱漏があったときは、この限りでない。

Article 532 Once a party acknowledges an account statement showing each of the items under claims and obligations, it may not object to those items;

provided, however, that this does not apply if an entry in the account statement contained a mistake or omission.

(残額についての利息請求権等)

(Claim to Interest on Balances)

第五百三十三条 相殺によって生じた残額については、債権者は、計算の閉鎖の日以後の法定利息を請求することができる。

Article 533 (1) An obligee may claim statutory interest on the balance after set-off beginning on the date of the closing of the account.

2 前項の規定は、当該相殺に係る債権及び債務の各項目を交互計算に組み入れた日からこれに利息を付することを妨げない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not preclude the accrual of interest from the day on which each of the items under the claims and obligations subject to the set-off were included in the open account.

(交互計算の解除)

(Termination of Open Accounts)

第五百三十四条 各当事者は、いつでも交互計算の解除をすることができる。この場合において、交互計算の解除をしたときは、直ちに、計算を閉鎖して、残額の支払を請求することができる。

Article 534 Either of the parties to an open account may terminate the account at any time. In such a case, the party terminating the open account may immediately close the account and demand payment of the balance.

第四章 匿名組合

Chapter IV Silent Partnerships

(匿名組合契約)

(Silent Partnership Agreements)

第五百三十五条 匿名組合契約は、当事者の一方が相手方の営業のために出資をし、その営業から生ずる利益を分配することを約することによって、その効力を生ずる。

Article 535 A silent partnership agreement becomes effective by virtue of a first party promising to make a contribution to a second party's business, and the second party promising to distribute profits arising from its business to the first party.

(匿名組合員の出資及び権利義務)

(Silent Partners' Contributions, Rights, and Obligations)

第五百三十六条 匿名組合員の出資は、営業者の財産に属する。

Article 536 (1) A silent partner's contribution is part of the assets of the proprietor.

- 2 匿名組合員は、金銭その他の財産のみをその出資の目的とすることができる。
- (2) A silent partner may only make money and other assets the subject matter of the contribution.
- 3 匿名組合員は、営業者の業務を執行し、又は営業者を代表することができない。
- (3) A silent partner may not be engaged in executive management of the proprietor's business and may not act as the proprietor's representative.
- 4 匿名組合員は、営業者の行為について、第三者に対して権利及び義務を有しない。
- (4) A silent partner holds no rights against or obligations towards a third party in connection with the actions of the proprietor.

(自己の氏名等の使用を許諾した匿名組合員の責任)

(Liability of Silent Partners Permitting Use of Their Own Names)

第五百三十七条 匿名組合員は、自己の氏若しくは氏名を営業者の商号中に用いること又は自己の商号を営業者の商号として使用することを許諾したときは、その使用以後に生じた債務については、営業者と連帯してこれを弁済する責任を負う。

Article 537 If a silent partner permits the use of their own surname or full name in the trade name of the proprietor or permits the use of its own trade name in the trade name of the proprietor, the partner is liable, jointly and severally with the proprietor, for any obligations arising once the name is in use.

(利益の配当の制限)

(Restriction on Dividends of Profits)

第五百三十八条 出資が損失によって減少したときは、その損失をてん補した後でなければ、匿名組合員は、利益の配当を請求することができない。

Article 538 If a contribution decreases due to a loss, a silent partner may not claim a dividend of profits until after compensating for the loss.

(貸借対照表の閲覧等並びに業務及び財産状況に関する検査)

(Inspecting Balance Sheets; Checking on State of Business and Assets)

第五百三十九条 匿名組合員は、営業年度の終了時において、営業者の営業時間内に、次に掲げる請求をし、又は営業者の業務及び財産の状況を検査することができる。

Article 539 (1) At the end of the business year, during the business hours of the proprietor, a silent partner may make the following requests and check on the state of the proprietor's business and assets:

一 営業者の貸借対照表が書面をもって作成されているときは、当該書面の閲覧又は謄写の請求

(i) if the proprietor's balance sheet is prepared in the form of a paper document, a request to inspect or copy that document;

二 営業者の貸借対照表が電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他人の知覚によっては認識することができない方式で作られる記録であって、電子計算機による情報処理の用に供されるもので法務省令で定めるものをいう。）をもって作成されて

いるときは、当該電磁的記録に記録された事項を法務省令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写の請求

(ii) if the proprietor's balance sheet is prepared in the form of an electronic or magnetic record (meaning a record used in computerized data processing as provided for by the Ministry of Justice Order, which is created in electronic form, magnetic form, or any other form that cannot be perceived by the human senses), a request to inspect or copy something that has been made to show the information recorded in the electronic or magnetic record, in the manner that the Ministry of Justice Order prescribes.

2 匿名組合員は、重要な事由があるときは、いつでも、裁判所の許可を得て、営業者の業務及び財産の状況を検査することができる。

(2) If there are material grounds for a silent partner to do so, the partner may check on the state of the business and assets of the proprietor at any time, with the permission of the court.

3 前項の許可に係る事件は、営業者の営業所の所在地（営業所がない場合にあっては、営業者の住所地）を管轄する地方裁判所が管轄する。

(3) A case in which a person seeks the permission referred to in the preceding paragraph is subject to the jurisdiction of the district court having jurisdiction over the locality of the proprietor's place of business (or its domicile, if it has no place of business).

（匿名組合契約の解除）

(Termination of Silent Partnership Agreements)

第五百四十条 匿名組合契約で匿名組合の存続期間を定めなかったとき、又はある当事者の終身の間匿名組合が存続すべきことを定めたときは、各当事者は、営業年度の終了時において、契約の解除をすることができる。ただし、六箇月前にその予告をしなければならない。

Article 540 (1) If a silent partnership agreement does not specify the duration of the silent partnership or if it provides that the silent partnership is to continue to exist for the life of either party, either party may terminate the agreement at the end of a business year; provided, however, that the party terminating the agreement must give six months' advance notice.

2 匿名組合の存続期間を定めたか否かにかかわらず、やむを得ない事由があるときは、各当事者は、いつでも匿名組合契約の解除をすることができる。

(2) Regardless of whether or not the duration of a silent partnership is specified, either party may terminate the silent partnership agreement at any time, if there is a compelling reason to do so.

（匿名組合契約の終了事由）

(Circumstances That End Silent Partnership Agreements)

第五百四十一条 前条の場合のほか、匿名組合契約は、次に掲げる事由によって終了す

る。

Article 541 Other than in cases as referred to in the preceding Article, a silent partnership agreement ends as a result of the following circumstances:

一 匿名組合の目的である事業の成功又はその成功の不能

(i) the successful completion of the business that is the objective of the silent partnership, or the impossibility of its successful completion;

二 営業者の死亡又は営業者が後見開始の審判を受けたこと。

(ii) the death of the proprietor or the proprietor's becoming subject to a ruling for the commencement of guardianship;

三 営業者又は匿名組合員が破産手続開始の決定を受けたこと。

(iii) the proprietor's or silent partner's becoming subject to an order commencing bankruptcy proceedings.

(匿名組合契約の終了に伴う出資の価額の返還)

(Return of Value of Contribution at the End of Silent Partnership Agreement)

第五百四十二条 匿名組合契約が終了したときは、営業者は、匿名組合員にその出資の価額を返還しなければならない。ただし、出資が損失によって減少したときは、その残額を返還すれば足りる。

Article 542 Once a silent partnership agreement has ended, the proprietor must return the value of the contribution to the silent partner; provided, however, that if the contribution has decreased due to a loss, it is sufficient for the proprietor to return the remaining value.

第五章 仲立営業

Chapter V Brokerage Business

(定義)

(Definition)

第五百四十三条 この章において「仲立人」とは、他人間の商行為の媒介をすることを業とする者をいう。

Article 543 The term "broker" as used in this Chapter means a person in the business of brokering commercial transactions between other persons.

(当事者のために給付を受けることの制限)

(Restriction on Receiving Performance on Behalf of Parties)

第五百四十四条 仲立人は、その媒介により成立させた行為について、当事者のために支払その他の給付を受けることができない。ただし、当事者の別段の意思表示又は別段の慣習があるときは、この限りでない。

Article 544 A broker may not receive a payment or other such performance on a party's behalf for an act that the broker has formed and effected through its brokerage; provided, however, that this does not apply if a party manifests a

different intention or if custom dictates otherwise.

(見本保管義務)

(Obligation to Retain Samples)

第五百四十五条 仲立人がその媒介に係る行為について見本を受け取ったときは、その行為が完了するまで、これを保管しなければならない。

Article 545 If a broker receives a sample in connection with an act that is subject to the brokerage, the broker must retain the sample until the act is completed.

(結約書の交付義務等)

(Obligation to Deliver Transaction Brokerage Notice)

第五百四十六条 当事者間において媒介に係る行為が成立したときは、仲立人は、遅滞なく、次に掲げる事項を記載した書面（以下この章において「結約書」という。）を作成し、かつ、署名し、又は記名押印した後、これを各当事者に交付しなければならない。

Article 546 (1) Once an act subject to brokerage is formed and effected between the parties, the broker, without delay, must prepare documents containing the following information (hereinafter referred to as "transaction brokerage notice" in this Chapter), and deliver those notices to the parties after affixing the broker's signature or name and seal to them:

一 各当事者の氏名又は名称

(i) the name of each party; and

二 当該行為の年月日及びその要領

(ii) the date and an outline of the act.

2 前項の場合においては、当事者が直ちに履行をすべきときを除き、仲立人は、各当事者に結約書に署名させ、又は記名押印させた後、これをその相手方に交付しなければならない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, unless the parties are required to perform their obligations immediately, the broker must have each party sign or affix its name and seal to one set of the transaction brokerage notice, and must deliver this to the other party.

3 前二項の場合において、当事者の一方が結約書を受領せず、又はこれに署名若しくは記名押印をしないときは、仲立人は、遅滞なく、相手方に対してその旨の通知を発しなければならない。

(3) In the case referred to in the preceding two paragraphs, if one of the parties will not receive the transaction brokerage notices or does not sign or affix its name and seal to them, the broker must notify the other party of this without delay.

(帳簿記載義務等)

(Obligation to Keep Books)

第五百四十七条 仲立人は、その帳簿に前条第一項各号に掲げる事項を記載しなければならない。

Article 547 (1) A broker must enter the information set forth in paragraph (1) of the preceding Article in its books.

2 当事者は、いつでも、仲立人がその媒介により当該当事者のために成立させた行為について、前項の帳簿の謄本の交付を請求することができる。

(2) A party may request a broker to issue a certified copy of the books referred to in the preceding paragraph regarding an act that the broker has formed and effected through brokerage on the party's behalf.

(当事者の氏名等を相手方に示さない場合)

(Cases in Which Broker May Not Disclose Party's Name to Other Party)

第五百四十八条 当事者がその氏名又は名称を相手方に示してはならない旨を仲立人に命じたときは、仲立人は、結約書及び前条第二項の謄本にその氏名又は名称を記載することができない。

Article 548 If a party orders a broker not to disclose its name to the other party, the broker may not enter that party's name in the transaction brokerage notice or in the certified copy referred to in paragraph (2) of the preceding Article.

第五百四十九条 仲立人は、当事者の一方の氏名又は名称をその相手方に示さなかったときは、当該相手方に対して自ら履行をする責任を負う。

Article 549 If a broker does not disclose a party's name to another party, the broker is personally liable for performance to that other party.

(仲立人の報酬)

(Broker's Remuneration)

第五百五十条 仲立人は、第五百四十六条の手続を終了した後でなければ、報酬を請求することができない。

Article 550 (1) A broker may not claim remuneration until completing the process referred to in Article 546.

2 仲立人の報酬は、当事者双方が等しい割合で負担する。

(2) A broker's remuneration is borne equally by the parties.

第六章 問屋営業

Chapter VI Business of Commission Merchants

(定義)

(Definition)

第五百五十一条 この章において「問屋」とは、自己の名をもって他人のために物品の販売又は買入れをすることを業とする者をいう。

Article 551 The term "commission merchant" as used in this Chapter means a person in the business of selling or purchasing goods in its own name on behalf of another person.

(問屋の権利義務)

(Rights and Obligations of Commission Merchants)

第五百五十二条 問屋は、他人のためにした販売又は買入れにより、相手方に対して、自ら権利を取得し、義務を負う。

Article 552 (1) A commission merchant acquires rights against and bears obligations toward the other party personally by reason of a sale or purchase that the commission merchant makes on behalf of another person.

2 問屋と委託者との間の関係については、この章に定めるもののほか、委任及び代理に関する規定を準用する。

(2) In addition to the provisions of this Chapter, the provisions on mandates and agency apply mutatis mutandis between a commission merchant and a consignor.

(問屋の担保責任)

(Commission Merchant's Warranty)

第五百五十三条 問屋は、委託者のためにした販売又は買入れにつき相手方がその債務を履行しないときに、自らその履行をする責任を負う。ただし、当事者の別段の意思表示又は別段の慣習があるときは、この限りでない。

Article 553 A commission merchant is personally liable for performance if the other party fails to perform an obligation in a sale or purchase that the merchant has made on a consignor's behalf; provided, however, that this does not apply if the consignor manifests a different intention or if custom dictates otherwise.

(問屋が委託者の指定した金額との差額を負担する場合の販売又は買入れの効力)

(Effect of Sale or Purchase if Commission Merchant Bears Difference in Prices from Amount Designated by Consignor)

第五百五十四条 問屋が委託者の指定した金額より低い価格で販売をし、又は高い価格で買入れをした場合において、自らその差額を負担するときは、その販売又は買入れは、委託者に対してその効力を生ずる。

Article 554 If a commission merchant sells goods at a price lower than that designated by the consignor or purchases goods at a price higher than that designated by the consignor but the merchant personally bears the difference, the sale or purchase is valid for the consignor.

(介入権)

(Right of Intervention)

第五百五十五条 問屋は、取引所の相場がある物品の販売又は買入れの委託を受けたときは、自ら買主又は売主となることができる。この場合において、売買の代価は、問屋が買主又は売主となったことの通知を発した時における取引所の相場によって定める。

Article 555 (1) When a commission merchant is entrusted to sell or purchase goods for which there is a quotation on an exchange, the merchant may personally stand as the purchaser or seller. In this case, the sale or purchase price is determined by the quotation on the exchange at the time the commission merchant issues notice that it will stand as the purchaser or seller.

2 前項の場合においても、問屋は、委託者に対して報酬を請求することができる。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the commission merchant may claim remuneration from the consignor.

(問屋が買入れた物品の供託及び競売)

(Deposit and Auction of Goods Purchased by Commission Merchant)

第五百五十六条 問屋が買入れの委託を受けた場合において、委託者が買入れた物品の受領を拒み、又はこれを受領することができないときは、第五百二十四条の規定を準用する。

Article 556 The provisions of Article 524 apply mutatis mutandis if a commission merchant is entrusted with purchasing goods but the consignor refuses or is unable to receive the goods that the merchant has purchased.

(代理商に関する規定の準用)

(Application Mutatis Mutandis of Provisions on Commercial Agent)

第五百五十七条 第二十七条及び第三十一条の規定は、問屋について準用する。

Article 557 The provisions of Article 27 and Article 31 apply mutatis mutandis to commission merchants.

(準問屋)

(Constructive Commercial Merchants)

第五百五十八条 この章の規定は、自己の名をもって他人のために販売又は買入れ以外の行為をすることを業とする者について準用する。

Article 558 The provisions of this Chapter apply mutatis mutandis to a person in the business of undertaking acts other than selling or purchasing goods in its own name on behalf of another person.

第七章 運送取扱営業

Chapter VII Freight Forwarding Business

(定義等)

(Definitions)

第五百五十九条 この章において「運送取扱人」とは、自己の名をもって物品運送の取次ぎをすることを業とする者をいう。

Article 559 (1) The term "freight forwarder" as used in this Chapter means a person in the business of commissioning the transportation of goods in its own name.

2 運送取扱人については、この章に別段の定めがある場合を除き、第五百五十一条に規定する問屋に関する規定を準用する。

(2) Unless otherwise provided in this Chapter, the provisions on commission merchants prescribed in Article 551 apply mutatis mutandis to freight forwarders.

(運送取扱人の責任)

(Liability of Freight Forwarders)

第五百六十条 運送取扱人は、運送品の受取から荷受人への引渡しまでの間にその運送品が滅失し若しくは損傷し、若しくはその滅失若しくは損傷の原因が生じ、又は運送品が延着したときは、これによって生じた損害を賠償する責任を負う。ただし、運送取扱人がその運送品の受取、保管及び引渡し、運送人の選択その他の運送の取次ぎについて注意を怠らなかつたことを証明したときは、この限りでない。

Article 560 If, between the receipt of goods and their delivery to the consignee, those goods are lost or damaged or something occurs that causes them to be lost or damaged, or if their arrival is delayed, a freight forwarder is liable to compensate for the resulting loss or damage; provided, however, that this does not apply if a freight forwarder proves that it did not neglect to exercise due care in performing acts in commissioning the transportation, such as the receipt, storage, or delivery of the goods, or the choice of carrier.

(運送取扱人の報酬)

(Remuneration for Freight Forwarders)

第五百六十一条 運送取扱人は、運送品を運送人に引き渡したときは、直ちにその報酬を請求することができる。

Article 561 (1) A freight forwarder may claim remuneration immediately upon delivery of the goods to a carrier.

2 運送取扱契約で運送賃の額を定めたときは、運送取扱人は、特約がなければ、別に報酬を請求することができない。

(2) If the amount of freight charges is specified in a freight forwarding contract, the freight forwarder may not claim any additional remuneration separately unless there is a special agreement to the contrary.

(運送取扱人の留置権)

(Freight Forwarder's Right of Retention)

第五百六十二条 運送取扱人は、運送品に関して受け取るべき報酬、付随の費用及び運

送賃その他の立替金についてのみ、その弁済を受けるまで、その運送品を留置することができる。

Article 562 A freight forwarder may retain goods only against the remuneration, ancillary costs, and freight charges and other such money advanced which are receivable for the goods, until the freight forwarder is paid for these in full.

(介入権)

(Right of Intervention)

第五百六十三条 運送取扱人は、自ら運送をすることができる。この場合において、運送取扱人は、運送人と同一の権利義務を有する。

Article 563 (1) A freight forwarder may transport goods personally. In this case, the freight forwarder has the same rights and obligations as a carrier.

2 運送取扱人が委託者の請求によって船荷証券又は複合運送証券を作成したときは、自ら運送をするものとみなす。

(2) If a freight forwarder prepares a bill of lading or multimodal bill of lading at the request of a consignor, the freight forwarder is deemed to transport the goods personally.

(物品運送に関する規定の準用)

(Application Mutatis Mutandis of Provisions on Transportation of Goods)

第五百六十四条 第五百七十二条、第五百七十七条、第五百七十九条（第三項を除く。）、第五百八十一条、第五百八十五条、第五百八十六条、第五百八十七条（第五百七十七条及び第五百八十五条の規定の準用に係る部分に限る。）及び第五百八十八条の規定は、運送取扱営業について準用する。この場合において、第五百七十九条第二項中「前の運送人」とあるのは「前の運送取扱人又は運送人」と、第五百八十五条第一項中「運送品の引渡し」とあるのは「荷受人に対する運送品の引渡し」と読み替えるものとする。

Article 564 The provisions of Article 572, Article 577, Article 579 (excluding paragraph (3)), Article 581, Article 585, Article 586, Article 587 (limited to the parts concerning the application mutatis mutandis of the provisions of Article 577 and 585), and Article 588 apply mutatis mutandis to the freight forwarding business. In this case, the term "preceding carrier" in Article 579, paragraph (2) is deemed to be replaced with "preceding freight forwarder or carrier," and the phrase "goods are delivered" in Article 585, paragraph (1) is deemed to be replaced with "goods are delivered to the consignee.".

第五百六十五条から第五百六十八条まで 削除

Articles 565 through 568 Deleted

第八章 運送営業

Chapter VIII Transportation Business

第一節 総則

Section 1 General Provisions

第五百六十九条 この法律において、次の各号に掲げる用語の意義は、当該各号に定めるところによる。

Article 569 In this Code, the meanings of the terms set forth in the following items are as prescribed respectively in those items:

一 運送人 陸上運送、海上運送又は航空運送の引受けをすることを業とする者をいう。

(i) carrier: a person in the business of undertaking land transportation, marine transportation or air transportation;

二 陸上運送 陸上における物品又は旅客の運送をいう。

(ii) land transportation: transportation of goods or passengers on land;

三 海上運送 第六百八十四条に規定する船舶（第七百四十七条に規定する非航海船を含む。）による物品又は旅客の運送をいう。

(iii) marine transportation: transportation of goods or passengers by ships prescribed in Article 684 (including non-seagoing vessels prescribed in Article 747); and

四 航空運送 航空法（昭和二十七年法律第二百三十一号）第二条第一項に規定する航空機による物品又は旅客の運送をいう。

(iv) air transportation: transportation of goods or passengers by aircraft prescribed in Article 2, paragraph (1) of the Civil Aeronautics Act (Act No. 231 of 1952).

第二節 物品運送

Section 2 Freight Transportation

（物品運送契約）

（Freight Transportation Contract）

第五百七十条 物品運送契約は、運送人が荷送人からある物品を受け取りこれを運送して荷受人に引き渡すことを約し、荷送人がその結果に対してその運送賃を支払うことを約することによって、その効力を生ずる。

Article 570 A freight transportation contract becomes effective by virtue of a carrier promising to receive goods from a shipper and deliver them to a consignee, and the shipper promising to pay freight charges for that outcome.

（送り状の交付義務等）

（Obligation to Issue Invoice）

第五百七十一条 荷送人は、運送人の請求により、次に掲げる事項を記載した書面（次項において「送り状」という。）を交付しなければならない。

Article 571 (1) A shipper must issue a document containing the following

information (referred to as an "invoice" in the following paragraph) at the request of a carrier:

一 運送品の種類

(i) the type of the goods;

二 運送品の容積若しくは重量又は包若しくは個品の数及び運送品の記号

(ii) the volume or weight of the goods or the number of packages or items, and the marks of the goods;

三 荷造りの種類

(iii) the type of packaging;

四 荷送人及び荷受人の氏名又は名称

(iv) the names of the shipper and consignee; and

五 発送地及び到達地

(v) the place of shipment and the destination.

2 前項の荷送人は、送り状の交付に代えて、法務省令で定めるところにより、運送人の承諾を得て、送り状に記載すべき事項を電磁的方法（電子情報処理組織を使用する方法その他の情報通信の技術を利用する方法であつて法務省令で定めるものをいう。以下同じ。）により提供することができる。この場合において、当該荷送人は、送り状を交付したものとみなす。

(2) In lieu of issuing an invoice, the shipper referred to in the preceding paragraph may provide the information that is required to be contained in an invoice by electronic or magnetic means (meaning a means of using an electronic data processing system, or of otherwise employing information and communications technology, which is specified by Ministry of Justice Order; the same applies hereinafter), with the carrier's consent, pursuant to the provisions of Ministry of Justice Order. In this case, the shipper is deemed to have issued an invoice.

(危険物に関する通知義務)

(Obligation to Give Notice of Dangerous Goods)

第五百七十二条 荷送人は、運送品が引火性、爆発性その他の危険性を有するものであるときは、その引渡しの前に、運送人に対し、その旨及び当該運送品の品名、性質その他の当該運送品の安全な運送に必要な情報を通知しなければならない。

Article 572 If the goods to be transported are goods of an inflammable, explosive or otherwise dangerous nature, a shipper, before delivering them, must notify a carrier of this fact and of the information necessary for their safe transportation, including the product name and nature of the goods.

(運送賃)

(Freight Charges)

第五百七十三条 運送賃は、到達地における運送品の引渡しと同時に、支払わなければならない。

Article 573 (1) Freight charges must be paid at the time the goods are delivered at the destination.

2 運送品がその性質又は瑕疵によって滅失し、又は損傷したときは、荷送人は、運送賃の支払を拒むことができない。

(2) If goods are lost or damaged due to the nature of or defect in the goods, the shipper may not refuse to pay freight charges.

(運送人の留置権)

(Carrier's Right of Retention)

第五百七十四条 運送人は、運送品に関して受け取るべき運送賃、付随の費用及び立替金（以下この節において「運送賃等」という。）についてのみ、その弁済を受けるまで、その運送品を留置することができる。

Article 574 A carrier may retain goods only against the freight charges, ancillary costs, and money advanced receivable for the goods (hereinafter referred to as "freight charges and other receivables" in this Section), until the carrier is paid for these in full.

(運送人の責任)

(Liability of Carrier)

第五百七十五条 運送人は、運送品の受取から引渡しまでの間にその運送品が滅失し若しくは損傷し、若しくはその滅失若しくは損傷の原因が生じ、又は運送品が延着したときは、これによって生じた損害を賠償する責任を負う。ただし、運送人がその運送品の受取、運送、保管及び引渡しについて注意を怠らなかつたことを証明したときは、この限りでない。

Article 575 If, between the receipt of goods and their delivery, those goods are lost or damaged or something occurs that causes them to be lost or damaged, or if their arrival is delayed, a carrier is liable to compensate for the resulting loss or damage; provided, however, that this does not apply if a carrier proves that it did not neglect to exercise due care in the receipt, transportation, storage, or delivery of the goods.

(損害賠償の額)

(Amount of Damage)

第五百七十六条 運送品の滅失又は損傷の場合における損害賠償の額は、その引渡しができるべき地及び時における運送品の市場価格（取引所の相場がある物品については、その相場）によって定める。ただし、市場価格がないときは、その地及び時における同種類で同一の品質の物品の正常な価格によって定める。

Article 576 (1) The amount of damages in the event of loss of or damage to goods is determined by the market price of the goods (or by quotations on an exchange, for goods for which this is applicable) at the place and time at which the goods are to be delivered; provided, however, that if there is no market

price, this is determined by the normal price of goods of the same type and with the same quality at that place and time.

2 運送品の滅失又は損傷のために支払うことを要しなくなった運送賃その他の費用は、前項の損害賠償の額から控除する。

(2) Costs, including freight charges that are no longer payable due to the loss or damage to goods, are deducted from the amount of compensation for loss or damage referred to in the preceding paragraph.

3 前二項の規定は、運送人の故意又は重大な過失によって運送品の滅失又は損傷が生じたときは、適用しない。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs do not apply if the loss or damage to goods arises at the carrier's intention or due to the carrier's gross negligence.

(高価品の特則)

(Special Provisions for Valuables)

第五百七十七条 貨幣、有価証券その他の高価品については、荷送人が運送を委託するに当たりその種類及び価額を通知した場合を除き、運送人は、その滅失、損傷又は延着について損害賠償の責任を負わない。

Article 577 (1) A carrier is not liable for damages for loss of, damage to, or delayed arrival of cash, negotiable instruments, or other valuables, unless the shipper notifies the carrier of the type and value of the items in entrusting the carrier with transporting them.

2 前項の規定は、次に掲げる場合には、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply in the following cases:

一 物品運送契約の締結の当時、運送品が高価品であることを運送人が知っていたとき。

(i) if the carrier knew that the goods were valuables when concluding the freight transportation contract; or

二 運送人の故意又は重大な過失によって高価品の滅失、損傷又は延着が生じたとき。

(ii) if the loss of, damage to, or delay in the arrival of valuables arises at the carrier's intention or due to the carrier's gross negligence.

(複合運送人の責任)

(Liability of Multimodal Transport Operators)

第五百七十八条 陸上運送、海上運送又は航空運送のうち二以上の運送を一の契約で引き受けた場合における運送品の滅失等（運送品の滅失、損傷又は延着をいう。以下この節において同じ。）についての運送人の損害賠償の責任は、それぞれの運送においてその運送品の滅失等の原因が生じた場合に当該運送ごとに適用されることとなる我が国の法令又は我が国が締結した条約の規定に従う。

Article 578 (1) The liability of a carrier to compensate for loss or damage arising as a result of loss, damage, or delay (meaning loss of, damage to, or delay in

the arrival of the goods; hereinafter the same applies in this Section) if it has undertaken two or more modes of transportation from among land transportation, marine transportation, and air transportation under a single contract is to be governed by the provisions of Japanese laws and regulations or treaties which Japan has signed that are to be applied to each mode of transportation if the thing that causes the loss, damage, or delay occurs during that mode of transportation.

2 前項の規定は、陸上運送であつてその区間ごとに異なる二以上の法令が適用されるものを一の契約で引き受けた場合について準用する。

(2) The provisions of the preceding paragraph apply *mutatis mutandis* if a carrier, under a single contract, undertakes land transportation to which two or more different laws and regulations apply for each segment.

(相次運送人の権利義務)

(Rights and Obligations of Successive Carriers)

第五百七十九条 数人の運送人が相次いで陸上運送をするときは、後の運送人は、前の運送人に代わつてその権利を行使する義務を負う。

Article 579 (1) If two or more carriers transport goods or passengers over land in succession, the second or subsequent carrier bears the obligation to exercise the rights of the previous carrier on its behalf.

2 前項の場合において、後の運送人が前の運送人に弁済をしたときは、後の運送人は、前の運送人の権利を取得する。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, if the subsequent carrier pays the preceding carrier in full, the subsequent carrier acquires the rights of the previous carrier.

3 ある運送人が引き受けた陸上運送についてその荷送人のために他の運送人が相次いで当該陸上運送の一部を引き受けたときは、各運送人は、運送品の滅失等につき連帯して損害賠償の責任を負う。

(3) If, for the benefit of a consignee, a second carrier, in succession, undertakes a part of the land transportation that a first carrier has undertaken, these carriers are jointly and severally liable to compensate for loss or damage arising as a result of loss, damage, or delay.

4 前三項の規定は、海上運送及び航空運送について準用する。

(4) The provisions of the preceding three paragraphs apply *mutatis mutandis* to marine transportation and air transportation.

(荷送人による運送の中止等の請求)

(Shipper's Request for Discontinuation of Transportation)

第五百八十条 荷送人は、運送人に対し、運送の中止、荷受人の変更その他の処分を請求することができる。この場合において、運送人は、既にした運送の割合に応じた運送賃、付随の費用、立替金及びその処分によって生じた費用の弁済を請求することが

できる。

Article 580 A shipper may request a carrier to take measures such as discontinuing transportation or changing the consignee. In this case, a carrier may demand payment of freight charges, ancillary costs, money advanced, and costs incurred for the measures, in proportion to the transportation already completed.

(荷受人の権利義務等)

(Rights and Obligations of Consignees)

第五百八十一条 荷受人は、運送品が到達地に到着し、又は運送品の全部が滅失したときは、物品運送契約によって生じた荷送人の権利と同一の権利を取得する。

Article 581 (1) Once the goods arrive at the destination, or if all of the goods are lost, the consignee acquires the same rights as those of the shipper that have arisen based on a freight transportation contract.

2 前項の場合において、荷受人が運送品の引渡し又はその損害賠償の請求をしたときは、荷送人は、その権利を行使することができない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, if the consignee seeks the delivery of goods or files a claim for damage to goods, the shipper may not exercise those rights.

3 荷受人は、運送品を受け取ったときは、運送人に対し、運送賃等を支払う義務を負う。

(3) Once a consignee receives goods, the consignee bears the obligation to pay freight charges and other receivables to the carrier.

(運送品の供託及び競売)

(Depositing and Auctioning of Goods)

第五百八十二条 運送人は、荷受人を確知することができないときは、運送品を供託することができる。

Article 582 (1) A carrier may deposit goods with an official depository if the carrier is unable to ascertain the identity of the consignee.

2 前項に規定する場合において、運送人が荷送人に対し相当の期間を定めて運送品の処分につき指図をすべき旨を催告したにもかかわらず、荷送人がその指図をしないときは、運送人は、その運送品を競売に付することができる。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, if the carrier demands that the shipper instruct it as to how to handle the goods within a reasonable period of time but the shipper does not give any such instructions, the carrier may put the goods up for auction.

3 損傷その他の事由による価格の低落のおそれがある運送品は、前項の催告をしないで競売に付することができる。

(3) If the price of goods is likely to decline for reasons such as damage, the carrier may put the goods up for auction without making the demand referred

to in the preceding paragraph.

4 前二項の規定により運送品を競売に付したときは、運送人は、その代価を供託しなければならない。ただし、その代価の全部又は一部を運送賃等に充当することを妨げない。

(4) If a carrier puts goods up for auction pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, the carrier must deposit the proceeds from the auction with an official depository; provided, however, that this does not preclude the carrier from allocating all or part of the proceeds to cover the freight charges and other receivables.

5 運送人は、第一項から第三項までの規定により運送品を供託し、又は競売に付したときは、遅滞なく、荷送人に対してその旨の通知を発しなければならない。

(5) Once a carrier deposits goods with an official depository or puts goods up for auction pursuant to the provisions of paragraphs (1) through (3), the carrier must notify the shipper of this without delay.

第五百八十三条 前条の規定は、荷受人が運送品の受取を拒み、又はこれを受け取ることができない場合について準用する。この場合において、同条第二項中「運送人が」とあるのは「運送人が、荷受人に対し相当の期間を定めて運送品の受取を催告し、かつ、その期間の経過後に」と、同条第五項中「荷送人」とあるのは「荷送人及び荷受人」と読み替えるものとする。

Article 583 The provisions of the preceding Article apply mutatis mutandis if a consignee refuses to receive or is unable to receive goods. In this case, the phrase "if the carrier demands that" in paragraph (2) of that Article is deemed to be replaced with "if the carrier demands that the consignee receive goods within a reasonable period of time, and after the expiration of that period"; and the term "shipper" in paragraph (5) of that Article is deemed to be replaced with "shipper and consignee".

(運送人の責任の消滅)

(Extinguishment of Carrier's Liability)

第五百八十四条 運送品の損傷又は一部滅失についての運送人の責任は、荷受人が異議をとどめないうで運送品を受け取ったときは、消滅する。ただし、運送品に直ちに発見することができない損傷又は一部滅失があった場合において、荷受人が引渡しの日から二週間以内に運送人に対してその旨の通知を発したときは、この限りでない。

Article 584 (1) A carrier ceases to be liable for damage or partial loss of goods if the consignee receives the goods without raising any objection; provided, however, that this does not apply if the goods have incurred damage or a partial loss that cannot be immediately discovered, and the consignee notifies the carrier of this within two weeks from the date of delivery.

2 前項の規定は、運送品の引渡しの当時、運送人がその運送品に損傷又は一部滅失があることを知っていたときは、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply if the carrier, at the time of delivering the goods, knows of the damage or partial loss they have incurred.

3 運送人が更に第三者に対して運送を委託した場合において、荷受人が第一項ただし書の期間内に運送人に対して同項ただし書の通知を発したときは、運送人に対する第三者の責任に係る同項ただし書の期間は、運送人が当該通知を受けた日から二週間を経過する日まで延長されたものとみなす。

(3) If a carrier entrusts a third party with transportation, and a consignee issues notice to the carrier as referred to in the proviso to paragraph (1) within the period referred to in the proviso to that paragraph, the period referred to in the proviso to that paragraph concerning a third party's liability to the carrier is deemed to have been extended to the final day in the two-week period that begins on the day on which the carrier received the notice.

第五百八十五条 運送品の滅失等についての運送人の責任は、運送品の引渡しが行われた日（運送品の全部滅失の場合にあっては、その引渡しが行われるべき日）から一年以内に裁判上の請求がされないときは、消滅する。

Article 585 (1) A carrier ceases to be liable for loss, damage, or delay if no claim is filed with the courts within one year from the day on which the goods are delivered (or, in the event of a total loss of goods, the day on which the goods should have been delivered).

2 前項の期間は、運送品の滅失等による損害が発生した後に限り、合意により、延長することができる。

(2) The period referred to in the preceding paragraph may be extended by agreement only after damage has arisen as a result of the loss, damage, or delay.

3 運送人が更に第三者に対して運送を委託した場合において、運送人が第一項の期間内に損害を賠償し又は裁判上の請求をされたときは、運送人に対する第三者の責任に係る同項の期間は、運送人が損害を賠償し又は裁判上の請求をされた日から三箇月を経過する日まで延長されたものとみなす。

(3) If a carrier entrusts a third party with transportation, and the carrier provides compensation for loss or damage or has had a claim filed against it with the courts within the period referred to in paragraph (1), the period referred to in that paragraph concerning a third party's liability to the carrier is deemed to have been extended to the final day in the three-month period that begins on the day on which the carrier provided the compensation or had the claim filed against it.

（運送人の債権の消滅時効）

（Extinctive Prescription for Claims of Carrier）

第五百八十六条 運送人の荷送人又は荷受人に対する債権は、これを行行使することがで

きる時から一年間行使しないときは、時効によって消滅する。

Article 586 A claim held by a carrier against a shipper or consignee is extinguished by prescription if the carrier does not exercise it during the one-year period that begins once the carrier has the right to exercise it.

(運送人の不法行為責任)

(Tort Liability of Carriers)

第五百八十七条 第五百七十六条、第五百七十七条、第五百八十四条及び第五百八十五条の規定は、運送品の滅失等についての運送人の荷送人又は荷受人に対する不法行為による損害賠償の責任について準用する。ただし、荷受人があらかじめ荷送人の委託による運送を拒んでいたにもかかわらず荷送人から運送を引き受けた運送人の荷受人に対する責任については、この限りでない。

Article 587 The provisions of Articles 576, 577, 584, and 585 apply mutatis mutandis to the liability of a carrier toward a shipper or consignee to compensate for damage in tort arising as a result of loss, damage, or delay; provided, however, that this does not apply to a carrier's liability to a consignee if the carrier undertakes transportation from the shipper even though the consignee had previously refused to have the goods transported through entrustment by the shipper.

(運送人の被用者の不法行為責任)

(Tort Liability of Carrier's Employees)

第五百八十八条 前条の規定により運送品の滅失等についての運送人の損害賠償の責任が免除され、又は軽減される場合には、その責任が免除され、又は軽減される限度において、その運送品の滅失等についての運送人の被用者の荷送人又は荷受人に対する不法行為による損害賠償の責任も、免除され、又は軽減される。

Article 588 (1) If, pursuant to the provisions of the preceding Article, a carrier is subject to a release from or reduction in the liability to compensate for loss or damage arising as a result of loss, damage, or delay, the carrier's employees are also subject to a release from or reduction in their liability to a shipper or consignee to compensate for damage in tort arising as a result of that loss, damage, or delay, to the extent of the carrier's release from or reduction in liability.

2 前項の規定は、運送人の被用者の故意又は重大な過失によって運送品の滅失等が生じたときは、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply if the loss, damage, or delay arises at the intention of the carrier's employee or due to the gross negligence of the carrier's employee.

第三節 旅客運送

Section 3 Passenger Transportation

(旅客運送契約)

(Passenger Transportation Contracts)

第五百八十九条 旅客運送契約は、運送人が旅客を運送することを約し、相手方がその結果に対してその運送賃を支払うことを約することによって、その効力を生ずる。

Article 589 A passenger transportation contract becomes effective by virtue of a carrier promising to transport a passenger, and the other party promising to pay freight charges for that outcome.

(運送人の責任)

(Carrier Liability)

第五百九十条 運送人は、旅客が運送のために受けた損害を賠償する責任を負う。ただし、運送人が運送に関し注意を怠らなかつたことを証明したときは、この限りでない。

Article 590 A carrier is liable to compensate for loss or damage a passenger incurs due to transportation; provided, however, that this does not apply if the carrier proves that it did not neglect to exercise due care in transporting the passenger.

(特約禁止)

(Prohibition of Special Agreements)

第五百九十一条 旅客の生命又は身体の侵害による運送人の損害賠償の責任（運送の遅延を主たる原因とするものを除く。）を免除し、又は軽減する特約は、無効とする。

Article 591 (1) Any special agreement that makes the carrier subject to a release from or reduction in the liability to compensate for loss or damage to the life or person of a passenger (excluding the liability to compensate for loss or damage mainly arising from a delay in transportation) is void.

2 前項の規定は、次に掲げる場合には、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply in the following cases:

一 大規模な火災、震災その他の災害が発生し、又は発生するおそれがある場合において運送を行うとき。

(i) if a carrier transports a passenger in the event or likely event of a large-scale fire, earthquake, or other such disaster; or

二 運送に伴い通常生ずる振動その他の事情により生命又は身体に重大な危険が及ぶおそれがある者の運送を行うとき。

(ii) if a carrier transports a passenger whose life or person is likely to be placed in material danger due to the vibrations normally occasioned by transportation or other such circumstances.

(引渡しを受けた手荷物に関する運送人の責任等)

(Carrier Liability for Baggage Handed Over to It)

第五百九十二条 運送人は、旅客から引渡しを受けた手荷物については、運送賃を請求

しないときであっても、物品運送契約における運送人と同一の責任を負う。

Article 592 (1) A carrier has the same liability as a carrier that is under a freight transportation contract with regard to the baggage that passengers have handed over to the carrier, even if the carrier does not claim any special freight charges for it.

2 運送人の被用者は、前項に規定する手荷物について、物品運送契約における運送人の被用者と同一の責任を負う。

(2) A carrier's employee has the same liability as the employee of a carrier that is under a freight transportation contract, as it concerns the baggage provided for in the preceding paragraph.

3 第一項に規定する手荷物が到達地に到着した日から一週間以内に旅客がその引渡しを請求しないときは、運送人は、その手荷物を供託し、又は相当の期間を定めて催告をした後に競売に付することができる。この場合において、運送人がその手荷物を供託し、又は競売に付したときは、遅滞なく、旅客に対してその旨の通知を発しなければならない。

(3) If a passenger does not seek to have the baggage prescribed in paragraph (1) handed over within one week from the day on which the baggage arrives at the destination, a carrier may deposit the baggage with an official depository or may put it up for auction after issuing a notice for the passenger to seek to have it handed over within a reasonable period of time. In this case, once the carrier deposits the baggage with an official depository or puts it up for auction, the carrier must notify the passenger of this without delay.

4 損傷その他の事由による価格の低落のおそれがある手荷物は、前項の催告をしないで競売に付することができる。

(4) If the price of baggage is likely to decline for reasons such as damage, the carrier may put it up for auction without issuing the notice referred to in the preceding paragraph.

5 前二項の規定により手荷物を競売に付したときは、運送人は、その代価を供託しなければならない。ただし、その代価の全部又は一部を運送賃に充当することを妨げない。

(5) If a carrier puts baggage up for auction pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, the carrier must deposit the proceeds from the auction; provided, however, that this does not preclude the carrier from allocating all or part of the proceeds to cover the freight charges.

6 旅客の住所又は居所が知れないときは、第三項の催告及び通知は、することを要しない。

(6) If a passenger's domicile or residence is unknown, the carrier is not required to issue the notice or notify the passenger as referred to in paragraph (3).

(引渡しを受けていない手荷物に関する運送人の責任等)
(Carrier Liability for Baggage Not Handed Over to It)

第五百九十三条 運送人は、旅客から引渡しを受けていない手荷物（身の回り品を含む。）の滅失又は損傷については、故意又は過失がある場合を除き、損害賠償の責任を負わない。

Article 593 (1) A carrier is not liable to compensate for loss or damage arising as a result of loss or damage to the baggage that a passenger has not handed over to the carrier (including a passenger's personal belongings), unless the carrier has intentionally or negligently caused the loss or damage.

2 第五百七十六条第一項及び第三項、第五百八十四条第一項、第五百八十五条第一項及び第二項、第五百八十七条（第五百七十六条第一項及び第三項、第五百八十四条第一項並びに第五百八十五条第一項及び第二項の規定の準用に係る部分に限る。）並びに第五百八十八条の規定は、運送人が前項に規定する手荷物の滅失又は損傷に係る損害賠償の責任を負う場合について準用する。この場合において、第五百七十六条第一項中「その引渡しがされるべき」とあるのは「その運送が終了すべき」と、第五百八十四条第一項中「荷受人が異議をとどめないで運送品を受け取った」とあるのは「旅客が運送の終了の時までに異議をとどめなかった」と、「荷受人が引渡しの日」とあるのは「旅客が運送の終了の日」と、第五百八十五条第一項中「運送品の引渡しがされた日（運送品の全部滅失の場合にあっては、その引渡しがされるべき日）」とあるのは「運送の終了の日」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 576, paragraphs (1) and (3), Article 584, paragraph (1), Article 585, paragraphs (1) and (2), Article 587 (limited to the parts concerning the application mutatis mutandis of the provisions of Article 576, paragraphs (1) and (3), Article 584, paragraph (1), and Article 585, paragraphs (1) and (2)), and Article 588 apply mutatis mutandis if a carrier is liable to compensate for loss or damage that arises as a result of loss or damage to baggage as prescribed in the preceding paragraph. In this case: in Article 576, paragraph (1), the phrase "the goods should have been delivered" is deemed to be replaced with "the transportation should have been completed"; in Article 584, paragraph (1), the phrase "the consignee receives the goods without raising any objection" is deemed to be replaced with "the passenger has not raised any objection by the time of completion of transportation", and the phrase "the consignee notifies the carrier of this within two weeks from the date of delivery" is deemed to be replaced with "the passenger notifies the carrier of this within two weeks from the date of completion of transportation"; and in Article 585, paragraph (1), the phrase "the day on which the goods are delivered (or, in the event of a total loss of goods, the day on which the goods should have been delivered)" is deemed to be replaced with "the day of completion of transportation".

（運送人の債権の消滅時効）

（Extinctive Prescription of Carriers' Claims）

第五百九十四条 第五百八十六条の規定は、旅客運送について準用する。

Article 594 The provisions of Article 586 apply mutatis mutandis to passenger transportation.

第九章 寄託

Chapter IX Bailment

第一節 総則

Section 1 General Provisions

(受寄者の注意義務)

(Bailees' Duty of Care)

第五百九十五条 商人がその営業の範囲内において寄託を受けた場合には、報酬を受けないときであっても、善良な管理者の注意をもって、寄託物を保管しなければならない。

Article 595 If a merchant receives goods under bailment within the scope of its business, the merchant must store the bailed goods with the due care of a prudent manager even if it does not receive remuneration.

(場屋営業者の責任)

(Liability of Establishment's Proprietor)

第五百九十六条 旅館、飲食店、浴場その他の客の来集を目的とする場屋における取引をすることを業とする者（以下この節において「場屋営業者」という。）は、客から寄託を受けた物品の滅失又は損傷については、不可抗力によるものであったことを証明しなければ、損害賠償の責任を免れることができない。

Article 596 (1) If a person in the business of conducting transactions at a hotel, food and beverage establishment, bathhouse, or other such establishment at which it is intended for customers to gather (hereinafter referred to as an "establishment's proprietor" in this Section) receives goods under bailment from a customer, the establishment's proprietor is not entitled to be released from the liability to compensate the customer for loss or damage arising as a result of loss or damage to the bailed goods unless it proves that the loss or damage is due to force majeure.

2 客が寄託していない物品であっても、場屋の中に携帯した物品が、場屋営業者が注意を怠ったことによって滅失し、又は損傷したときは、場屋営業者は、損害賠償の責任を負う。

(2) An establishment's proprietor is liable to compensate for loss or damage if the goods that the customer has carried into an establishment are lost or damaged due to the proprietor's failure to exercise due care, even if these are goods that a customer has not bailed to it.

3 客が場屋の中に携帯した物品につき責任を負わない旨を表示したときであっても、場屋営業者は、前二項の責任を免れることができない。

(3) An establishment's proprietor may not be released from the liability referred

to in the preceding two paragraphs even if it indicates that it does not assume liability for goods that customers carry into the establishment.

(高価品の特則)

(Special Provisions for Valuables)

第五百九十七条 貨幣、有価証券その他の高価品については、客がその種類及び価額を通知してこれを場屋営業者に寄託した場合を除き、場屋営業者は、その滅失は損傷によって生じた損害を賠償する責任を負わない。

Article 597 An establishment's proprietor is not liable to compensate for loss or damage to cash, negotiable instruments, or other valuables, unless a customer notifies the establishment's proprietor of the type and value of the items while making the bailment.

(場屋営業者の責任に係る債権の消滅時効)

(Extinctive Prescription of Claims Involving Liability of Establishment's Proprietor)

第五百九十八条 前二条の場屋営業者の責任に係る債権は、場屋営業者が寄託を受けた物品を返還し、又は客が場屋の中に携帯した物品を持ち去った時（物品の全部滅失の場合にあっては、客が場屋を去った時）から一年間行使しないときは、時効によって消滅する。

Article 598 (1) A claim involving the liability of an establishment's proprietor as referred to in the preceding two Articles is extinguished by prescription if the customer does not exercise it during the one-year period after the establishment's proprietor returns the bailed goods or the customer leaves with the goods that they carried into the establishment (or, in the event of a total loss of goods, after the customer leaves the establishment).

2 前項の規定は、場屋営業者が同項に規定する物品の滅失又は損傷につき悪意であった場合には、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply if an establishment's proprietor has knowledge of the loss or damage to the goods prescribed in that paragraph.

第二節 倉庫営業

Section 2 Warehousing Business

(定義)

(Definition)

第五百九十九条 この節において「倉庫営業者」とは、他人のために物品を倉庫に保管することを業とする者をいう。

Article 599 The term "warehouse" as used in this Section means a person engaged in the business of storing goods at a warehouse facility on behalf of

another person.

(倉荷証券の交付義務)

(Obligation to Issue Warehouse Receipt)

第六百条 倉庫営業者は、寄託者の請求により、寄託物の倉荷証券を交付しなければならない。

Article 600 A warehouse must issue a warehouse receipt for bailed goods at the request of the bailor.

(倉荷証券の記載事項)

(Information Contained in Warehouse Receipt)

第六百一条 倉荷証券には、次に掲げる事項及びその番号を記載し、倉庫営業者がこれに署名し、又は記名押印しなければならない。

Article 601 A warehouse receipt must contain the following information as well as its number, and bear the signature or the name and seal of a warehouse:

一 寄託物の種類、品質及び数量並びにその荷造りの種類、個数及び記号

(i) the type, quality, and quantity of the bailed goods, the type of packaging, the number of packages, and the marks;

二 寄託者の氏名又は名称

(ii) the name of the bailor;

三 保管場所

(iii) the place of storage;

四 保管料

(iv) the storage fees;

五 保管期間を定めたときは、その期間

(v) the storage period, if specified;

六 寄託物を保険に付したときは、保険金額、保険期間及び保険者の氏名又は名称

(vi) the insured amount, the insurance period, and the name of the insurer, if the bailed goods are covered by insurance; and

七 作成地及び作成の年月日

(vii) the place and date of preparation of the receipt.

(帳簿記載義務)

(Obligation to Keep Books)

第六百二条 倉庫営業者は、倉荷証券を寄託者に交付したときは、その帳簿に次に掲げる事項を記載しなければならない。

Article 602 If a warehouse issues a warehouse receipt to a bailor, the warehouse must enter the following information in its books:

一 前条第一号、第二号及び第四号から第六号までに掲げる事項

(i) the information set forth in item (i), item (ii), and items (iv) through (vi) of the preceding Article; and

二 倉荷証券の番号及び作成の年月日

(ii) the number assigned to the warehouse receipt and the date of its preparation.

(寄託物の分割請求)

(Request to Divide Bailed Goods)

第六百三条 倉荷証券の所持人は、倉庫営業者に対し、寄託物の分割及びその各部分に対する倉荷証券の交付を請求することができる。この場合において、所持人は、その所持する倉荷証券を倉庫営業者に返還しなければならない。

Article 603 (1) The holder of a warehouse receipt may request a warehouse to divide the bailed goods and issue new warehouse receipts for each of the portions of the goods. In this case, the holder must return the initial warehouse receipt to the warehouse.

2 前項の規定による寄託物の分割及び倉荷証券の交付に関する費用は、所持人が負担する。

(2) The costs for dividing bailed goods and issuing warehouse receipts under the provisions of the preceding paragraph are borne by the holder of the warehouse receipt.

(倉荷証券の不実記載)

(False Entry in Warehouse Receipts)

第六百四条 倉庫営業者は、倉荷証券の記載が事実と異なることをもって善意の所持人に対抗することができない。

Article 604 A warehouse may not assert the falsity of the information entered in a warehouse receipt against a holder in good faith.

(寄託物に関する処分)

(Disposition of Bailed Goods)

第六百五条 倉荷証券が作成されたときは、寄託物に関する処分は、倉荷証券によってしなければならない。

Article 605 If a warehouse receipt has been prepared, its holder must use it to dispose of the bailed goods.

(倉荷証券の譲渡又は質入れ)

(Negotiation or Pledging of Warehouse Receipts)

第六百六条 倉荷証券は、記名式であるときであっても、裏書によって、譲渡し、又は質権の目的とすることができる。ただし、倉荷証券に裏書を禁止する旨を記載したときは、この限りでない。

Article 606 Even if a warehouse receipt is issued to a named person, it may be negotiated or pledged by means of indorsement; provided, however, that this does not apply if the receipt indicates that its indorsement is prohibited.

(倉荷証券の引渡しの効力)

(Effect of Delivery of Warehouse Receipts)

第六百七条 倉荷証券により寄託物を受け取ることができる者に倉荷証券を引き渡したときは、その引渡しは、寄託物について行使する権利の取得に関しては、寄託物の引渡しと同一の効力を有する。

Article 607 If a warehouse receipt is delivered to a person who is entitled to use it to collect bailed goods, its delivery has the same effect as the delivery of the bailed goods as it concerns the acquisition of rights that are exercised in connection with the bailed goods.

(倉荷証券の再交付)

(Reissuance of Warehouse Receipts)

第六百八条 倉荷証券の所持人は、その倉荷証券を喪失したときは、を供して、その再交付を請求することができる。この場合において、倉庫営業者は、その旨を帳簿に記載しなければならない。

Article 608 If the holder of a warehouse receipt loses that warehouse receipt, they may provide reasonable security and request a reissuance. In this case, the warehouse must make an entry of this in its books.

(寄託物の点検等)

(Inspection of Bailed Goods)

第六百九条 寄託者又は倉荷証券の所持人は、倉庫営業者の営業時間内は、いつでも、寄託物の点検若しくはその見本の提供を求め、又はその保存に必要な処分をすることができる。

Article 609 At any time during a warehouse's business hours, the bailor or the holder of a warehouse receipt may ask to inspect bailed goods or to be provided with samples of them, and may take the necessary measures to preserve them.

(倉庫営業者の責任)

(Warehouse Liability)

第六百十条 倉庫営業者は、寄託物の保管に関し注意を怠らなかつたことを証明しなければ、その滅失又又は損傷につき損害賠償の責任を免れることができない。

Article 610 A warehouse is not entitled to be released from the liability to compensate for loss or damage arising as a result of loss or damage to bailed goods, unless it proves that it did not neglect to exercise due care in storing the goods.

(保管料等の支払時期)

(Timing for Payment of Storage Fees and Other Monies)

第六百十一条 倉庫営業者は、寄託物の出庫の時以後でなければ、保管料及び立替金そ

の他寄託物に関する費用（第六百十六条第一項において「保管料等」という。）の支払を請求することができない。ただし、寄託物の一部を出庫するときは、出庫の割合に応じて、その支払を請求することができる。

Article 611 A warehouse may not request payment of storage fees, money advanced, and other such costs associated with the bailed goods (referred to as "storage fees and other monies" in Article 616, paragraph (1)) until at least the time at which the bailed goods leave the warehouse facility; provided, however, that if some of the bailed goods leave the warehouse facility, the warehouse may request payment in proportion to the goods that have left it.

（寄託物の返還の制限）

(Restrictions on Return of Bailed Goods)

第六百十二条 当事者が寄託物の保管期間を定めなかったときは、倉庫営業者は、寄託物の入庫の日から六箇月を経過した後でなければ、その返還をすることができない。ただし、やむを得ない事由があるときは、この限りでない。

Article 612 If the parties do not specify a storage period, the warehouse may not return the bailed goods until after six months have passed since the day on which the bailed goods were placed in the warehouse facility; provided, however, that this does not apply if there are compelling reasons.

（倉荷証券が作成された場合における寄託物の返還請求）

(Demanding Return of Bailed Goods If Warehouse Receipt Has Been Prepared)

第六百十三条 倉荷証券が作成されたときは、これと引換えでなければ、寄託物の返還を請求することができない。

Article 613 If a warehouse receipt has been prepared, a person may not demand the return of the bailed goods other than in exchange for the receipt.

（倉荷証券を質入れした場合における寄託物の一部の返還請求）

(Demanding Partial Return of Bailed Goods If Warehouse Receipt Has Been Pledged)

第六百十四条 倉荷証券を質権の目的とした場合において、質権者の承諾があるときは、寄託者は、当該質権の被担保債権の弁済期前であっても、寄託物の一部の返還を請求することができる。この場合において、倉庫営業者は、返還した寄託物の種類、品質及び数量を倉荷証券に記載し、かつ、その旨を帳簿に記載しなければならない。

Article 614 If a warehouse receipt is pledged, the bailor, with the pledgee's consent, may demand the return of part of the bailed goods even before the claim secured by the pledge becomes due. In this case, the warehouse must enter the type, quality, and quantity of the returned part of the bailed goods on the warehouse receipt, and make an entry of this in its books.

（寄託物の供託及び競売）

(Depositing and Auctioning of Bailed Goods)

第六百十五条 第五百二十四条第一項及び第二項の規定は、寄託者又は倉荷証券の所持人が寄託物の受領を拒み、又はこれを受領することができない場合について準用する。

Article 615 The provisions of Article 524, paragraphs (1) and (2) apply mutatis mutandis if the bailor or the holder of a warehouse receipt refuses to receive or is unable to receive the bailed goods.

(倉庫営業者の責任の消滅)

(Extinguishment of Warehouse's Liability)

第六百十六条 寄託物の損傷又は一部滅失についての倉庫営業者の責任は、寄託者又は倉荷証券の所持人が異議をとどめないで寄託物を受け取り、かつ、保管料等を支払ったときは、消滅する。ただし、寄託物に直ちに発見することができない損傷又は一部滅失があった場合において、寄託者又は倉荷証券の所持人が引渡しの日から二週間以内に倉庫営業者に対してその旨の通知を発したときは、この限りでない。

Article 616 (1) A warehouse ceases to be liable for damage or partial loss of bailed goods if the bailor or the holder of a warehouse receipt receives the bailed goods without raising any objection and pays the storage fees and other monies; provided, however, that this does not apply if the bailed goods contain any damage or partial loss that cannot be immediately discovered and the bailor or the holder of the warehouse receipt issues notice of this to the warehouse within two weeks from the date of delivery.

2 前項の規定は、倉庫営業者が寄託物の損傷又は一部滅失につき悪意であった場合には、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply if the warehouse has knowledge of any damage or partial loss of the bailed goods.

(倉庫営業者の責任に係る債権の消滅時効)

(Extinctive Prescription of Claims Involving Warehouse's Liability)

第六百十七条 寄託物の滅失又は損傷についての倉庫営業者の責任に係る債権は、寄託物の出庫の日から一年間行使しないときは、時効によって消滅する。

Article 617 (1) A claim involving the liability of a warehouse arising from loss or damage to bailed goods is extinguished by prescription if it is not exercised within one year after the date of the removal of the bailed goods from the warehouse facility.

2 前項の期間は、寄託物の全部滅失の場合においては、倉庫営業者が倉荷証券の所持人（倉荷証券を作成していないとき又は倉荷証券の所持人が知れないときは、寄託者）に対してその旨の通知を発した日から起算する。

(2) In the event of a total loss of bailed goods, the period referred to in the preceding paragraph is counted from the day on which the warehouse issued notice of the loss to the holder of the warehouse receipt (or to the bailor if no warehouse receipt is prepared or the holder of the warehouse receipt is

unknown).

3 前二項の規定は、倉庫業者が寄託物の滅失又は損傷につき悪意であった場合には、適用しない。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs do not apply if the warehouse has knowledge of the loss or damage to the bailed goods.

第六百十八条から第六百八十三条まで 削除

Articles 618 through 683 Deleted

第三編 海商

Part III Maritime Commerce

第一章 船舶

Chapter I Ships

第一節 総則

Section 1 General Provisions

(定義)

(Definition)

第六百八十四条 この編（第七百四十七条を除く。）において「船舶」とは、商行為をする目的で航海の用に供する船舶（端舟その他ろかいのみをもって運転し、又は主としてろかいをもって運転する舟を除く。）をいう。

Article 684 The term "ship" as used in this Part (excluding Article 747) means a ship that is used in a voyage at sea for the purpose of conducting a commercial act (excluding a ship's tender or a boat steered solely or mainly using oars or paddles).

(従物の推定等)

(Presumption of Accessories)

第六百八十五条 船舶の属具目録に記載した物は、その従物と推定する。

Article 685 The objects entered in a ship's inventory of equipment are presumed to be accessories of the ship.

第二節 船舶の所有

Section 2 Ownership of Ships

第一款 総則

Subsection 1 General Provisions

(船舶の登記等)

(Registration of Ship)

第六百八十六条 船舶所有者は、船舶法（明治三十二年法律第四十六号）の定めるところに従い、登記をし、かつ、船舶国籍証書の交付を受けなければならない。

Article 686 (1) A shipowner must register their ship and obtain a certificate of the vessel's nationality pursuant to the provisions of the Ship Act (Act No. 46 of 1899).

2 前項の規定は、総トン数二十トン未満の船舶については、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply to a ship with a gross tonnage of less than 20 tons.

(船舶所有権の移転の対抗要件)

(Requirements for Perfection of Transfer of Ownership of Ship)

第六百八十七条 船舶所有権の移転は、その登記をし、かつ、船舶国籍証書に記載しなければ、第三者に対抗することができない。

Article 687 The transfer of ownership of a ship may not be asserted against a third party unless it is registered and entered in the certificate of the vessel's nationality.

(航海中の船舶を譲渡した場合の損益の帰属)

(Attribution of Profit and Loss in Case of Transfer of Ship at Sea)

第六百八十八条 航海中の船舶を譲渡したときは、その航海によって生ずる損益は、譲受人に帰属する。

Article 688 If a ship is transferred while it is at sea, profits and losses arising from the voyage are attributed to the transferee.

(航海中の船舶に対する差押え等の制限)

(Restriction on Seizure of Ships at Sea)

第六百八十九条 差押え及び仮差押えの執行（仮差押えの登記をする方法によるものを除く。）は、航海中の船舶（停泊中のものを除く。）に対してはすることができない。

Article 689 It is not permissible to carry out a seizure or provisional seizure (other than a provisional seizure by means of registration) of a ship that is at sea (excluding a ship that is at anchor).

(船舶所有者の責任)

(Liability of Shipowner)

第六百九十条 船舶所有者は、船長その他の船員がその職務を行うについて故意又は過失によって他人に加えた損害を賠償する責任を負う。

Article 690 A shipowner is liable to compensate for loss or damage that the mariners of the ship, including the master, cause to others intentionally or negligently in the course of performing their duties.

(社員の持分の売渡しの請求)

(Demanding That Members Sell Their Shares)

第六百九十一条 持分会社の業務を執行する社員の持分の移転により当該持分会社の所

有する船舶が日本の国籍を喪失することとなるときは、他の業務を執行する社員は、相当の対価でその持分を売り渡すことを請求することができる。

Article 691 If a ship owned by a membership company would lose Japanese nationality due to the transfer of the share of a member in charge of executing its business, another member in charge of executing its business may demand that the member in question sell that share to the other member at a reasonable price.

第二款 船舶の共有

Subsection 2 Co-ownership of Ships

(共有に係る船舶の利用)

(Use of Ships in Co-ownership)

第六百九十二条 船舶共有者の間においては、船舶の利用に関する事項は、各船舶共有者の持分の価格に従い、その過半数で決する。

Article 692 The particulars of the use of a ship are determined among the part owners of the ship by majority, in accordance with the value of the part owners' shares.

第六百九十三条 船舶共有者は、その持分の価格に応じ、船舶の利用に関する費用を負担しなければならない。

Article 693 The part owners of a ship must bear the costs for the use of the ship in proportion to the value of their shares.

(船舶共有者の持分買取請求)

(Requesting to Be Bought Out of One's Share as Part Owner of Ship)

第六百九十四条 船舶共有者が次に掲げる事項を決定したときは、その決定について異議のある船舶共有者は、他の船舶共有者に対し、相当の対価で自己の持分を買い取ることを請求することができる。

Article 694 (1) When the part owners of a ship make a decision on the following matters, a part owner objecting to the decision may demand that the other part owners buy out the objecting part owner's share at a reasonable price:

一 新たな航海（船舶共有者の中で予定されていなかったものに限る。）をすること。

(i) to embark on a new voyage (limited to one that has not been planned among the part owners of the ship); or

二 船舶の大修繕をすること。

(ii) to make a major repair to the ship.

2 前項の規定による請求をしようとする者は、同項の決定の日（当該決定に加わらなかった場合にあつては、当該決定の通知を受けた日の翌日）から三日以内に、他の船舶共有者又は船舶管理人に対してその旨の通知を発しなければならない。

(2) A part owner of a ship seeking to make a demand under the provisions of the

preceding paragraph must issue notice of this to the other part owners or the ship's husband within three days from the date of the decision referred to in that paragraph (in the case of a part owner who has not participated in the decision-making process, the day on which the part owner is notified of the decision).

(船舶共有者の第三者に対する責任)

(Liability of Part Owners of Ship to Third Parties)

第六百九十五条 船舶共有者は、その持分の価格に応じ、船舶の利用について生じた債務を弁済する責任を負う。

Article 695 The part owners of a ship are liable to perform the obligations arising from the use of the ship in proportion to the value of their shares.

(持分の譲渡)

(Transfer of Shares)

第六百九十六条 船舶共有者の間に組合契約があるときであっても、各船舶共有者（船舶管理人であるものを除く。）は、他の船舶共有者の承諾を得ないで、その持分の全部又は一部を他人に譲渡することができる。

Article 696 (1) Even if the part owners of a ship have a partnership agreement, each part owner (excluding one that is the ship's husband) may transfer that part owner's share in whole or in part to another person without the consent of the other part owners.

2 船舶管理人である船舶共有者は、他の船舶共有者の全員の承諾を得なければ、その持分の全部又は一部を他人に譲渡することができない。

(2) The part owner of a ship that is the ship's husband may not transfer all or part of their share to another person without obtaining consent from all other part owners.

(船舶管理人)

(Ship's Husband)

第六百九十七条 船舶共有者は、船舶管理人を選任しなければならない。

Article 697 (1) The part owners of a ship must appoint a ship's husband.

2 船舶共有者でない者を船舶管理人とするには、船舶共有者全員の同意がなければならない。

(2) All of the part owners of a ship must consent in order to appoint a person that is not a part owner as the ship's husband.

3 船舶共有者が船舶管理人を選任したときは、その登記をしなければならない。船舶管理人の代理権の消滅についても、同様とする。

(3) The appointment of a ship's husband must be registered. The same applies to the extinguishment of the ship's husband's authority to represent the part owners.

4 第九条の規定は、前項の規定による登記について準用する。

(4) The provisions of Article 9 apply mutatis mutandis to the registration under the provisions of the preceding paragraph.

(船舶管理人の代理権)

(Ship's Husband's Authority to Act as Agent)

第六百九十八条 船舶管理人は、次に掲げる行為を除き、船舶共有者に代わって船舶の利用に関する一切の裁判上又は裁判外の行為をする権限を有する。

Article 698 (1) A ship's husband has the authority to perform any and all acts in and out of court on behalf of the part owners of the ship in connection with the use of the ship, except for those set forth in the following:

一 船舶を賃貸し、又はこれについて抵当権を設定すること。

(i) leasing the ship or mortgaging the ship;

二 船舶を保険に付すること。

(ii) buying insurance for the ship;

三 新たな航海（船舶共有者の間で予定されていなかったものに限る。）をすること。

(iii) embarking on a new voyage (limited to one that has not been planned among the part owners of the ship);

四 船舶の大修繕をすること。

(iv) making a major repair to the ship; and

五 借財をすること。

(v) borrowing money.

2 船舶管理人の代理権に加えた制限は、善意の第三者に対抗することができない。

(2) A limitation on the ship's husband's authority to act as agent may not be asserted against a third party in good faith.

(船舶管理人の義務)

(Liability of Ship's Husband)

第六百九十九条 船舶管理人は、その職務に関する帳簿を備え、船舶の利用に関する一切の事項を記載しなければならない。

Article 699 (1) A ship's husband must keep books concerning their duties and enter in them all information concerning the use of the ship.

2 船舶管理人は、一定の期間ごとに、船舶の利用に関する計算を行い、各船舶共有者の承認を求めなければならない。

(2) The ship's husband must settle the accounts concerning the use of the ship for each specified period and request approval from the part owners of the ship.

(船舶共有者の持分の売渡しの請求等)

(Demanding That Part Owners of Ship Sell Their Shares)

第七百条 船舶共有者の持分の移転又は国籍の喪失により船舶が日本の国籍を喪失することとなるときは、他の船舶共有者は、相当の対価でその持分を売り渡すことを請求

し、又は競売に付することができる。

Article 700 If a ship would lose Japanese nationality due to the transfer of the share of a part owner of the ship or due to a part owner's loss of Japanese nationality, another part owner may demand that the part owner in question sell their share to the other part owner at a reasonable price or put the share up for auction.

第三節 船舶賃貸借

Section 3 Ship Leasing

(船舶賃貸借の対抗力)

(Validity of Ship Leasing Against Third Parties)

第七百一条 船舶の賃貸借は、これを登記したときは、その後その船舶について物権を取得した者に対しても、その効力を生ずる。

Article 701 After the leasing of a ship is registered, it is also valid against a person that later acquires a real right over the ship.

(船舶の賃借人による修繕)

(Repairs by Ship's Lessee)

第七百二条 船舶の賃借人であつて商行為をする目的でその船舶を航海の用に供しているものは、その船舶を受け取った後にこれに生じた損傷があるときは、その利用に必要な修繕をする義務を負う。ただし、その損傷が賃貸人の責めに帰すべき事由によるものであるときは、この限りでない。

Article 702 A lessee of a ship that uses that ship in a voyage at sea for the purpose of conducting commercial acts bears the obligation to make the repairs needed to enable the use of the ship if the ship incurs any damage after the lessee receives it; provided, however, that this does not apply if the cause of the damage is attributable to the lessor.

(船舶の賃借人の権利義務等)

(Rights and Obligations of Ship's Lessee)

第七百三条 前条に規定する船舶の賃借人は、その船舶の利用に関する事項については、第三者に対して、船舶所有者と同一の権利義務を有する。

Article 703 (1) A lessee of a ship has the same rights and obligations as the shipowner toward third parties as it concerns particulars related to the use of the ship.

2 前項の場合において、その船舶の利用について生じた先取特権は、船舶所有者に対しても、その効力を生ずる。ただし、船舶の賃借人によるその利用の態様が船舶所有者との契約に反することを先取特権者が知っていたときは、この限りでない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, any statutory lien arising from the use of the ship is also valid against the shipowner; provided, however,

that this does not apply if the holder of the statutory lien knows that the manner in which the ship is used by the ship's lessee is in violation of the contract with the shipowner.

第四節 定期傭船

Section 4 Time Charter

(定期傭船契約)

(Time Charter Contract)

第七百四条 定期傭船契約は、当事者の一方が艤装した船舶に船員を乗り組ませて当該船舶を一定の期間相手方の利用に供することを約し、相手方がこれに対してその傭船料を支払うことを約することによって、その効力を生ずる。

Article 704 A time charter contract becomes effective by virtue of one party promising to man and equip a ship and to allow the other party to use the ship for a specified period, and the other party promising to pay the hire.

(定期傭船者による指示)

(Instructions by Time Charterer)

第七百五条 定期傭船者は、船長に対し、航路の決定その他の船舶の利用に関し必要な事項を指示することができる。ただし、発航前の検査その他の航海の安全に関する事項については、この限りでない。

Article 705 A time charterer may give instructions to the master concerning decisions on the ship's route and on other such necessary particulars related to the use of the ship; provided, however, that this does not apply to pre-departure inspections and other such particulars relevant to the safety of the voyage.

(費用の負担)

(Bearing of Costs)

第七百六条 船舶の燃料、水先料、入港料その他船舶の利用に関する通常のコストは、定期傭船者の負担とする。

Article 706 Fuel costs, pilotage charges, harbor charges, and any other ordinary costs incurred in connection with the use of a ship are borne by the time charterer.

(運送及び船舶賃貸借に関する規定の準用)

(Application Mutatis Mutandis of Provisions on Transportation and Ship Leasing)

第七百七条 第五百七十二条、第七百三十九条第一項並びに第七百四十条第一項及び第三項の規定は定期傭船契約に係る船舶により物品を運送する場合について、第七百三条第二項の規定は定期傭船者の船舶の利用について生ずる先取特権について、それぞ

れ準用する。この場合において、第七百三十九条第一項中「発航の当時」とあるのは、「各航海に係る発航の当時」と読み替えるものとする。

Article 707 The provisions of Article 572, Article 739, paragraph (1), and Article 740, paragraphs (1) and (3) apply mutatis mutandis when goods are transported by a ship under a time charter contract, and the provisions of Article 703, paragraph (2) apply mutatis mutandis to a statutory lien arising from the use of a ship by a time charterer. In this case, the phrase "at the time of departure of the ship" in Article 739, paragraph (1) is deemed to be replaced with "at the time of departure of the ship for each voyage".

第二章 船長

Chapter II Ships' Master

(船長の代理権)

(Master's Authority to Act as Agent)

第七百八条 船長は、船籍港外においては、次に掲げる行為を除き、船舶所有者に代わって航海のために必要な一切の裁判上又は裁判外の行為をする権限を有する。

Article 708 (1) Outside the port of registration, the master has the authority to perform any and all acts in and out of court as are necessary for a voyage on behalf of the shipowner, except for the following acts:

一 船舶について抵当権を設定すること。

(i) mortgaging the ship; and

二 借財をすること。

(ii) borrowing money.

2 船長の代理権に加えた制限は、善意の第三者に対抗することができない。

(2) A limitation on the master's authority to act as agent may not be asserted against a third party in good faith.

(船長による職務代行者の選任)

(Appointment of Proxy by Master)

第七百九条 船長は、やむを得ない事由により自ら船舶を指揮することができない場合には、法令に別段の定めがあるときを除き、自己に代わって船長の職務を行うべき者を選任することができる。この場合において、船長は、船舶所有者に対してその選任についての責任を負う。

Article 709 If the master is unable to command the ship due to a compelling reason, the master may appoint another person to perform the master's duties, unless otherwise provided for by laws and regulations. In this case, the master is responsible to the shipowner for the appointment.

(属具目録の備置き)

(Keeping of Equipment Inventory)

第七百十条 船長は、属具目録を船内に備え置かなければならない。

Article 710 The master must keep the equipment inventory on board the ship.

(船長による積荷の処分)

(Handling of Cargo by Master)

第七百十一条 船長は、航海中に積荷の利害関係人の利益のため必要があるときは、利害関係人に代わり、最もその利益に適合する方法によって、その積荷の処分をしなければならない。

Article 711 (1) While a ship is at sea, the master must handle cargo on behalf of persons with an interest in the cargo in a way that is in their best interests, when it is necessary to do so in order to benefit their interests.

2 積荷の利害関係人は、前項の処分によりその積荷について債務を負担したときは、当該債務に係る債権者にその積荷について有する権利を移転して、その責任を免れることができる。ただし、利害関係人に過失があったときは、この限りでない。

(2) If a person with an interest in cargo incurs an obligation in connection with that cargo due to the handling referred to in the preceding paragraph, the interested person may be released from the liability for that obligation by transferring its rights in the cargo to the obligee; provided, however, that this does not apply if there is negligence on the part of the interested person.

(航海継続のための積荷の使用)

(Using Cargo to Continue Voyage)

第七百十二条 船長は、航海を継続するため必要があるときは、積荷を航海の用に供に供することができる。

Article 712 (1) The master may use the cargo for a voyage if this is necessary in order to continue the voyage.

2 第五百七十六条第一項及び第二項の規定は、前項の場合において船舶所有者が支払うべき償金の額について準用する。この場合において、同条第一項中「引渡し」とあるのは、「陸揚げ」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 576, paragraphs (1) and (2) apply mutatis mutandis to the amount of compensation payable by the shipowner in the case referred to in the preceding paragraph. In this case, the term "delivery" in paragraph (1) of that Article is deemed to be replaced with "discharge".

(船長の責任)

(Liability of Master)

第七百十三条 船長は、海員がその職務を行うについて故意又は過失によって他人に加えた損害を賠償する責任を負う。ただし、船長が海員の監督について注意を怠らなかったことを証明したときは、この限りでない。

Article 713 The master is liable to compensate for loss or damage that the crew members cause to others intentionally or negligently in the course of

performing their duties; provided, however, that this does not apply if the master proves that the master did not neglect to exercise due care in supervision of the crew members.

(船長の報告義務)

(Master's Duty to Report)

第七百十四条 船長は、遅滞なく、航海に関する重要な事項を船舶所有者に報告しなければならない。

Article 714 The master must report material information about a voyage to the shipowner without delay.

(船長の解任)

(Dismissal of Master)

第七百十五条 船舶所有者は、いつでも、船長を解任することができる。

Article 715 (1) A shipowner may dismiss the master at any time.

2 前項の規定により解任された船長は、その解任について正当な理由がある場合を除き、船舶所有者に対し、解任によって生じた損害の賠償を請求することができる。

(2) The master who is dismissed pursuant to the provisions of the preceding paragraph may demand compensation from the shipowner for loss or damage arising from the dismissal, unless there are reasonable grounds for the dismissal.

3 船長が船舶共有者である場合において、その意に反して解任されたときは、船長は、他の船舶共有者に対し、相当の対価で自己の持分を買い取することを請求することができる。

(3) If the master is one of the part owners of the ship and is subject to involuntary dismissal, the master may demand that the other part owners buy out the master's share at a reasonable price.

4 船長は、前項の規定による請求をしようとするときは、遅滞なく、他の船舶共有者又は船舶管理人に対してその旨の通知を発しなければならない。

(4) Before seeking to make the demand under the provisions of the preceding paragraph, the master must issue notice of this to the other part owners or to the ship's husband without delay.

第七百十六条から第七百三十六条まで 削除

Articles 716 through 736 Deleted

第三章 海上物品運送に関する特則

Chapter III Special Provisions on Marine Transportation of Goods

第一節 個品運送

Section 1 Carriage of Goods In General Ship

(運送品の船積み等)

(Loading of Goods)

第七百三十七条 運送人は、個品運送契約（個々の運送品を目的とする運送契約をいう。以下この節において同じ。）に基づいて荷送人から運送品を受け取ったときは、その船積み及び積付けをしなければならない。

Article 737 (1) Once a carrier receives goods from a shipper based on a contract for the carriage of goods in a general ship (meaning a transportation contract intended for individual packages of goods; hereinafter the same applies in this Section), the carrier must load the goods onto the ship and stow them.

2 荷送人が運送品の引渡しを怠ったときは、船長は、直ちに発航することができる。この場合において、荷送人は、運送賃の全額（運送人がその運送品に代わる他の運送品について運送賃を得た場合にあっては、当該運送賃の額を控除した額）を支払わなければならない。

(2) If a shipper neglects to deliver goods, the master may cause the ship to depart immediately. In this case, the shipper must pay the full amount of freight charges (if a carrier receives freight charges for other goods, the amount of such freight charges is deducted).

(船長に対する必要書類の交付)

(Delivery of Necessary Documents to Master)

第七百三十八条 荷送人は、船積期間内に、運送に必要な書類を船長に交付しなければならない。

Article 738 A shipper must deliver the documents necessary for transportation to the master within the loading period.

(航海に堪える能力に関する注意義務)

(Duty of Care for Seaworthiness)

第七百三十九条 運送人は、発航の当時次に掲げる事項を欠いたことにより生じた運送品の滅失、損傷又は延着について、損害賠償の責任を負う。ただし、運送人がその当時当該事項について注意を怠らなかったことを証明したときは、この限りでない。

Article 739 (1) A carrier is liable to compensate for loss or damage arising as a result of loss of, damage to, or delay in the arrival of goods which is caused by the following things having been done insufficiently as of the time of the ship's departure; provided, however, that this does not apply if the carrier proves that it did not neglect to exercise due care in doing those things as of that time:

一 船舶を航海に堪える状態に置くこと。

(i) making the ship seaworthy;

二 船員の乗組み、船舶の艀装及び需品の補給を適切に行うこと。

(ii) properly manning, equipping, and supplying the ship; and

三 船倉、冷蔵室その他運送品を積み込む場所を運送品の受入れ、運送及び保存に適する状態に置くこと。

(iii) making the holds, refrigerating and cool chambers, and all other parts of the ship in which goods are carried, fit and safe for their receipt, carriage and preservation.

2 前項の規定による運送人の損害賠償の責任を免除し、又は軽減する特約は、無効とする。

(2) Any special agreement that makes the carrier subject to a release from or reduction in the liability to compensate for loss or damage under the provisions of the preceding paragraph is void.

(違法な船積品の陸揚げ等)

(Discharge of Illegal Goods Loaded Onto Ship)

第七百四十条 法令に違反して又は個品運送契約によらないで船積みがされた運送品については、運送人は、いつでも、これを陸揚げすることができ、船舶又は積荷に危害を及ぼすおそれがあるときは、これを放棄することができる。

Article 740 (1) A carrier, at any time, may discharge goods that have been loaded onto the ship in violation of laws and regulations or not in accordance with a contract for the carriage of goods in a general ship, and may abandon these goods if they are likely to harm the ship or other cargo.

2 運送人は、前項に規定する運送品を運送したときは、船積みがされた地及び時における同種の運送品に係る運送賃の最高額を請求することができる。

(2) If a carrier has transported cargo provided for in the preceding paragraph, it may claim the maximum amount of freight charges for the same type of goods at the place and time of loading.

3 前二項の規定は、運送人その他の利害関係人の荷送人に対する損害賠償の請求を妨げない。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs do not preclude a carrier or other interested person from claiming compensation against a shipper for loss or damage.

(荷受人の運送賃支払義務等)

(Consignee's Obligation to Pay Freight Charges)

第七百四十一条 荷受人は、運送品を受け取ったときは、個品運送契約又は船荷証券の趣旨に従い、運送人に対し、次に掲げる金額の合計額（以下この節において「運送賃等」という。）を支払う義務を負う。

Article 741 (1) Once a consignee receives goods, the consignee bears the obligation to pay the total sum of the following amounts (hereinafter referred to as the "freight charges and other receivables" in this Section) to the carrier, in accordance with the purport of the contract for the carriage of goods in a general ship or bill of lading:

一 運送賃、付随の費用及び立替金の額

(i) the amount of freight charges, ancillary costs, and money advanced; and

二 運送品の価格に応じて支払うべき救助料の額及び共同海損の分担額
(ii) the amount of salvage charges and the amount of general average
contribution payable in proportion to the value of the goods.

2 運送人は、運送賃等の支払を受けるまで、運送品を留置することができる。
(2) A carrier may retain goods until it receives payment for the freight charges
and other receivables.

(運送品の競売)

(Auction of Goods)

第七百四十二条 運送人は、荷受人に運送品を引き渡した後においても、運送賃等の支払を受けるため、その運送品を競売に付することができる。ただし、第三者がその占有を取得したときは、この限りでない。

Article 742 Even after a carrier delivers goods to a consignee, the carrier may put the goods up for auction in order to receive payment for the freight charges and other receivables; provided, however, that this does not apply if a third party acquires possession of the goods.

(荷送人による発航前の解除)

(Cancellation of Contract by Shipper Before Departure of Ship)

第七百四十三条 発航前においては、荷送人は、運送賃の全額を支払って個品運送契約の解除をすることができる。ただし、個品運送契約の解除によって運送人に生ずる損害の額が運送賃の全額を下回るときは、その損害を賠償すれば足りる。

Article 743 (1) Before the departure of a ship, a shipper may cancel a contract for the carriage of goods in a general ship by paying the full amount of freight charges; provided, however, that if the amount of damage caused to a carrier due to the cancellation of a contract for the carriage of goods in a general ship falls below the full amount of freight charges, it is sufficient for the shipper to compensate for that damage.

2 前項の規定は、運送品の全部又は一部の船積みがされた場合には、他の荷送人及び傭船者の全員の同意を得たときに限り、適用する。この場合において、荷送人は、運送品の船積み及び陸揚げに要する費用を負担しなければならない。

(2) If the goods have been fully or partially loaded onto a ship, the provisions of the preceding paragraph apply only if the shipper obtains consent from all other shippers and the charterer. In this case, the shipper must bear the costs incurred for loading and discharging the goods.

第七百四十四条 荷送人は、前条の規定により個品運送契約の解除をしたときであっても、運送人に対する付随の費用及び立替金の支払義務を免れることができない。

Article 744 Even if a shipper cancels a contract for the carriage of goods in a general ship pursuant to the provisions of the preceding Article, the shipper is not entitled to be released from the obligation to pay the carrier ancillary costs

and money advanced.

(荷送人による発航後の解除)

(Cancellation of Contract by Shipper After Departure of Ship)

第七百四十五条 発航後においては、荷送人は、他の荷送人及び傭船者の全員の同意を得、かつ、運送賃等及び運送品の陸揚げによって生ずべき損害の額の合計額を支払い、又は相当の担保を供しなれば、個品運送契約の解除をすることができない。

Article 745 After the departure of a ship, a shipper may not cancel a contract for the carriage of goods in a general ship unless the shipper obtains consent from all other shippers and the charterer, and either pays the total sum of the amount of freight charges and other receivables and the amount of damage that will arise from the discharge of goods or provides reasonable security.

(積荷を航海の用に供した場合の運送賃)

(Freight Charges If Cargo Is Used for Voyage)

第七百四十六条 運送人は、船長が第七百十二条第一項の規定により積荷を航海の用に供したときにおいても、運送賃の全額を請求することができる。

Article 746 A carrier may claim the full amount of freight charges even if the master uses cargo for the voyage pursuant to the provisions of Article 712, paragraph (1).

(非航海船による物品運送への準用)

(Application Mutatis Mutandis to Freight Transportation by Non-Seagoing Vessels)

第七百四十七条 この節の規定は、商行為をする目的で専ら湖川、港湾その他の海以外の水域において航行の用に供する船舶（端舟その他ろかいのみをもって運転し、又は主としてろかいをもって運転する舟を除く。以下この編において「非航海船」という。）によって物品を運送する場合について準用する。

Article 747 The provisions of this Section apply to transportation of goods by ships used exclusively for navigation in water areas other than seas, such as lakes, rivers, ports, and harbors, for the purpose of conducting commercial acts (excluding a ship's tender or a boat steered solely or mainly using oars or paddles; hereinafter referred to as "non-seagoing vessels" in this Part).

第二節 航海傭船

Section 2 Voyage Charter

(運送品の船積み)

(Loading of Goods)

第七百四十八条 航海傭船契約（船舶の全部又は一部を目的とする運送契約をいう。以下この節において同じ。）に基づいて運送品の船積みのために必要な準備を完了した

ときは、船長は、遅滞なく、傭船者に対してその旨の通知を発しなければならない。

Article 748 (1) Once the preparations necessary for loading goods onto a ship have been completed based on a voyage charter contract (meaning a transportation contract that covers the whole or part of a ship; hereinafter the same applies in this Section), the master must issue notice of this to the charterer without delay.

2 船積期間の定めがある航海傭船契約において始期を定めなかったときは、その期間は、前項の通知があった時から起算する。この場合において、不可抗力によって船積みをすることができない期間は、船積期間に算入しない。

(2) If the period of loading is specified but the time of its commencement is not specified in a voyage charter contract, that period is counted from the day on which the notice referred to in the preceding paragraph is issued. In this case, the period of loading does not include any period during which the loading of goods is impeded due to force majeure.

3 傭船者が船積期間の経過後に運送品の船積みをした場合には、運送人は、特約がないときであっても、相当な滞船料を請求することができる。

(3) If the charterer loads goods onto the ship after the period of loading has passed, the carrier may claim reasonable charterage even if there is no special agreement to that effect.

(第三者による船積み)

(Loading by Third Party)

第七百四十九条 船長は、第三者から運送品を受け取るべき場合において、その第三者を確認することができないとき、又はその第三者が運送品の船積みをしないときは、直ちに傭船者に対してその旨の通知を発しなければならない。

Article 749 (1) If the master is to receive goods from a third party but the identity of the third party cannot be ascertained or the third party does not load goods onto the ship, the master must immediately issue notice of this to the charterer.

2 前項の場合において、傭船者は、船積期間内に限り、運送品の船積みを行うことができる。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the charterer may load goods onto the ship only within the loading period.

(傭船者による発航の請求)

(Request for Departure of Ship by Charterer)

第七百五十条 傭船者は、運送品の全部の船積みをしていないときであっても、船長に対し、発航の請求を行うことができる。

Article 750 (1) A charterer may lodge a request with the master for the ship to depart even if the charterer has not loaded all of the goods onto the ship.

2 傭船者は、前項の請求をしたときは、運送人に対し、運送賃の全額のほか、運送品

の全部の船積みをしないことによって生じた費用を支払う義務を負い、かつ、その請求により、当該費用の支払について相当の担保を供しなければならない。

- (2) If a charterer lodges a request as referred to in the preceding paragraph, the charterer bears the duty to pay the carrier the full amount of freight charges and any costs arising from the fact that not all of the goods are loaded onto the ship, and must provide reasonable security for the payment of these costs if requested to do so by the carrier.

(船長の発航権)

(Master's Right to Depart)

第七百五十一条 船長は、船積期間が経過した後は、備船者が運送品の全部の船積みをしていないときであっても、直ちに発航することができる。この場合においては、前条第二項の規定を準用する。

Article 751 After the loading period has passed, the master may immediately cause the ship to depart even if the charterer has not loaded all of the goods onto the ship. In this case, the provisions of paragraph (2) of the preceding Article apply mutatis mutandis.

(運送品の陸揚げ)

(Discharge of Goods)

第七百五十二条 運送品の陸揚げのために必要な準備を完了したときは、船長は、遅滞なく、荷受人に対してその旨の通知を発しなければならない。

Article 752 (1) Once the preparations necessary for discharging goods from a ship have been completed, the master must notify the consignee of this without delay.

- 2 陸揚期間の定めがある航海備船契約において始期を定めなかったときは、その期間は、前項の通知があった時から起算する。この場合において、不可抗力によって陸揚げをすることができない期間は、陸揚期間に算入しない。

(2) If a voyage charter contract prescribes a discharge period but does not prescribe the time of its commencement, the discharge period is counted from the time at which the consignee is notified as referred to in the preceding paragraph. In this case, the discharge period does not include any period during which the discharge of goods is impeded due to force majeure.

- 3 荷受人が陸揚期間の経過後に運送品の陸揚げをした場合には、運送人は、特約がないときであっても、相当な滞船料を請求することができる。

(3) If the consignee discharges goods after the discharge period has passed, the carrier may claim reasonable charterage even if there is no special agreement to that effect.

(全部航海備船契約の備船者による発航前の解除)

(Cancellation of Full Charter Contract by Charterer Before Departure of Ship)

第七百五十三条 発航前においては、全部航海傭船契約（船舶の全部を目的とする航海傭船契約をいう。以下この節において同じ。）の傭船者は、運送賃の全額及び滞船料を支払って全部航海傭船契約の解除をすることができる。ただし、全部航海傭船契約の解除によって運送人に生ずる損害の額が運送賃の全額及び滞船料を下回るときは、その損害を賠償すれば足りる。

Article 753 (1) Before the departure of a ship, a charterer under a full charter contract (meaning a voyage charter contract that covers the whole of a ship; hereinafter the same applies in this Section) may cancel the full charter contract by paying the full amount of freight charges and the charterage; provided, however, that if the amount of damage caused to a carrier due to the cancellation of a full charter contract falls below the full amount of freight charges and the charterage, it is sufficient for the charterer to compensate for the damage.

2 傭船者は、運送品の全部又は一部の船積みをした後に前項の規定により全部航海傭船契約の解除をしたときは、その船積み及び陸揚げに要する費用を負担しなければならない。

(2) If a charterer cancels the full charter contract pursuant to the provisions of the preceding paragraph after goods have been loaded onto the ship in whole or in part, the charterer bears the costs of loading and discharging the goods.

3 全部航海傭船契約の傭船者が船積期間内に運送品の船積みをしなかったときは、運送人は、その傭船者が全部航海傭船契約の解除をしたものとみなすことができる。

(3) If a charterer under a full charter contract fails to load goods onto the ship during the period for loading, the carrier may deem that the charterer has cancelled the full charter contract.

（全部航海傭船契約の傭船者による発航後の解除）

(Cancellation of Full Charter Contract by Charterer after Departure of Ship)

第七百五十四条 発航後においては、全部航海傭船契約の傭船者は、第七百四十五条に規定する合計額及び滞船料を支払い、又は相当の担保を供しなければ、全部航海傭船契約の解除をすることができない。

Article 754 After the departure of a ship, a charterer under a full charter contract may not cancel the full charter contract unless the charterer pays the total sum prescribed in Article 745 and the charterage or provides reasonable security.

（一部航海傭船契約の解除への準用）

(Application Mutatis Mutandis to Cancellation of Partial Charter Contract)

第七百五十五条 第七百四十三条、第七百四十五条及び第七百五十三条第三項の規定は、船舶の一部を目的とする航海傭船契約の解除について準用する。この場合において、第七百四十三条第一項中「全額」とあるのは「全額及び滞船料」と、第七百四十五条中「合計額」とあるのは「合計額並びに滞船料」と読み替えるものとする。

Article 755 The provisions of Article 743, Article 745, and Article 753, paragraph (3) apply mutatis mutandis to the termination of a charter contract for chartering part of a ship. In this case, the phrase "full amount of freight charges" in Article 743, paragraph (1) is deemed to be replaced with "full amount of freight charges and the charterage", and the phrase "total sum of..." in Article 745 is deemed to be replaced with "total sum of... and the charterage".

(個品運送契約に関する規定の準用等)

(Application Mutatis Mutandis of Provisions on Contracts for Carriage of Goods in General Ships)

第七百五十六条 第七百三十八条から第七百四十二条まで（第七百三十九条第二項を除く。）、第七百四十四条、第七百四十六条及び第七百四十七条の規定は、航海傭船契約について準用する。この場合において、第七百四十一条第一項中「金額」とあるのは「金額及び滞船料」と、第七百四十四条中「前条」とあるのは「第七百五十三条第一項又は第七百五十五条において準用する前条」と、第七百四十七条中「この節」とあるのは「次節」と読み替えるものとする。

Article 756 (1) The provisions of Articles 738 through 742 (excluding Article 739, paragraph (2)), 744, 746. And 747 apply mutatis mutandis to a voyage charter contract. In this case, the term "amounts" in Article 741, paragraph (1) is deemed to be replaced with "amounts and the charterage", the phrase "the preceding Article" in Article 744 is deemed to be replaced with "the preceding Article as applied mutatis mutandis pursuant to Article 753, paragraph (1) or Article 755", and the phrase "this Section" in Article 747 is deemed to be replaced with "the following Section".

2 運送人は、前項において準用する第七百三十九条第一項の規定による運送人の損害賠償の責任を免除し、又は軽減する特約をもって船荷証券の所持人に対抗することができない。

(2) A carrier may not assert against the holder of a bill of lading any special agreement under which a carrier is subject to a release from or reduction in the liability to compensate for loss or damage under the provisions of Article 739, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph.

第三節 船荷証券等

Section 3 Bills of Lading

(船荷証券の交付義務)

(Obligation to Issue Bill of Lading)

第七百五十七条 運送人又は船長は、荷送人又は傭船者の請求により、運送品の船積み後遅滞なく、船積みがあった旨を記載した船荷証券（以下この節において「船積船荷証券」という。）の一通又は数通を交付しなければならない。運送品の船積み前にお

いても、その受取後は、荷送人又は傭船者の請求により、受取があった旨を記載した船荷証券（以下この節において「受取船荷証券」という。）の一通又は数通を交付しなければならない。

Article 757 (1) At the request of a shipper or charterer, a carrier or master, without delay after the loading of goods, must issue one or more copies of a bill of lading stating that the goods have been loaded (hereinafter referred to as a "bill of lading for loaded goods" in this Section). Even before the loading of goods, at the request of a shipper or charterer, a carrier or master, after receiving the goods, must issue one or more copies of bill of lading stating that the goods have been received (hereinafter referred to as a "bill of lading for goods received" in this Section).

2 受取船荷証券が交付された場合には、受取船荷証券の全部と引換えてなければ、船積船荷証券の交付を請求することができない。

(2) If bills of lading for goods received have been issued, a shipper or charterer may not demand to be issued a bill of lading for loaded goods other than in exchange for all copies of the bill of lading for goods received.

3 前二項の規定は、運送品について現に海上運送状が交付されているときは、適用しない。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs do not apply if a sea waybill has been issued for the goods.

（船荷証券の記載事項）

(Information Contained in Bill of Lading)

第七百五十八条 船荷証券には、次に掲げる事項（受取船荷証券にあつては、第七号及び第八号に掲げる事項を除く。）を記載し、運送人又は船長がこれに署名し、又は記名押印しなければならない。

Article 758 (1) A bill of lading must contain the following information (excluding, for a bill of lading for goods received, the information set forth in items (vii) and (viii)), and bear the signature or the name and seal of the carrier or master:

一 運送品の種類

(i) the type of goods;

二 運送品の容積若しくは重量又は包若しくは個品の数及び運送品の記号

(ii) the volume or weight of the goods or the number of packages or items, and the marks of the goods;

三 外部から認められる運送品の状態

(iii) how the goods appear from the outside;

四 荷送人又は傭船者の氏名又は名称

(iv) the name of the shipper or charterer;

五 荷受人の氏名又は名称

(v) the name of the consignee;

六 運送人の氏名又は名称

(vi) the name of the carrier;

七 船舶の名称

(vii) the name of the ship;

八 船積港及び船積みの年月日

(viii) the port and date of loading;

九 陸揚港

(ix) the port of discharge;

十 運送賃

(x) the freight charges;

十一 数通の船荷証券を作成したときは、その数

(xi) the number of copies of the bill of lading there are, if more than one has been prepared; and

十二 作成地及び作成の年月日

(xii) the place and date of preparation of its preparation.

2 受取船荷証券と引換えに船積船荷証券の交付の請求があったときは、その受取船荷証券に船積みがあった旨を記載し、かつ、署名し、又は記名押印して、船積船荷証券の作成に代えることができる。この場合においては、前項第七号及び第八号に掲げる事項をも記載しなければならない。

(2) If a request is made to issue a bill of lading for loaded goods in exchange for a bill of lading for goods received, a carrier or master, in lieu of preparing a bill of lading for loaded goods, may enter an indication in the bill of lading for goods received that goods have been loaded, and affix their signature or name and seal to it. In this case, the information set forth in items (vii) and (viii) of the preceding paragraph must be entered in the bill of lading for goods received.

(荷送人又は傭船者の通知)

(Notice by Shipper or Charterer)

第七百五十九条 前条第一項第一号及び第二号に掲げる事項は、その事項につき荷送人又は傭船者の書面又は電磁的方法による通知があったときは、その通知に従って記載しなければならない。

Article 759 (1) If the shipper or charterer has notified the relevant person of the information set forth in paragraph (1), items (i) and (ii) of the preceding Article in writing or by electronic or magnetic means, that information must be entered in the bill of lading according to that notice.

2 前項の規定は、同項の通知が正確でないと信ずべき正当な理由がある場合及び当該通知が正確であることを確認する適当な方法がない場合には、適用しない。運送品の記号について、運送品又はその容器若しくは包装に航海の終了の時まで判読に堪える表示がされていない場合も、同様とする。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply if there are reasonable grounds to believe that the notice referred to in that paragraph is

incorrect, or if there is no appropriate way to confirm the correctness of the notice. The same applies if the marks of the goods have not been made on the goods or their containers or packages in a way that will keep them legible up until the end of the voyage.

3 荷送人又は傭船者は、運送人に対し、第一項の通知が正確でないことによって生じた損害を賠償する責任を負う。

(3) A shipper or charterer is liable to compensate for loss or damage arising from the incorrectness of the notice referred to in paragraph (1).

(船荷証券の不実記載)

(False Entry in Bill of Lading)

第七百六十条 運送人は、船荷証券の記載が事実と異なることをもって善意の所持人に対抗することができない。

Article 760 A carrier may not assert the falsity of the information entered in a bill of lading against a holder in good faith.

(運送品に関する処分)

(Disposition of Goods)

第七百六十一条 船荷証券が作成されたときは、運送品に関する処分は、船荷証券によってしなければならない。

Article 761 If a bill of lading has been prepared, its holder must use it to dispose of the goods.

(船荷証券の譲渡又は質入れ)

(Negotiation or Pledging of Bills of Lading)

第七百六十二条 船荷証券は、記名式であるときであっても、裏書によって、譲渡し、又は質権の目的とすることができる。ただし、船荷証券に裏書を禁止する旨を記載したときは、この限りでない。

Article 762 Even if a bill of lading is issued to a named person, it may be negotiated or pledged by means of indorsement; provided, however, that this does not apply if the bill of lading indicates that its indorsement is prohibited.

(船荷証券の引渡しの効力)

(Effect of Delivery of Bills of Lading)

第七百六十三条 船荷証券により運送品を受け取ることができる者に船荷証券を引き渡したときは、その引渡しは、運送品について行使する権利の取得に関しては、運送品の引渡しと同一の効力を有する。

Article 763 If a bill of lading is delivered to a person who is entitled to use it to collect the goods, its delivery has the same effect as the delivery of the goods as it concerns the acquisition of rights that are exercised in connection with the goods.

(運送品の引渡請求)

(Demanding Delivery of Goods)

第七百六十四条 船荷証券が作成されたときは、これと引換えでなければ、運送品の引渡しを請求することができない。

Article 764 If a bill of lading has been prepared, a person may not demand the delivery of goods other than in exchange for the bill of lading.

(数通の船荷証券を作成した場合における運送品の引渡し)

(Delivering Goods When Multiple Copies of Bill of Lading Have Been Prepared)

第七百六十五条 陸揚港においては、運送人は、数通の船荷証券のうち一通の所持人が運送品の引渡しを請求したときであっても、その引渡しを拒むことができない。

Article 765 (1) At the port of discharge, the carrier may not refuse to deliver goods even if the holder of only one of multiple copies of the bill of lading demands delivery.

2 陸揚港外においては、運送人は、船荷証券の全部の返還を受けなければ、運送品の引渡しをすることができない。

(2) Outside the port of discharge, a carrier may not deliver goods unless all copies of the bill of lading are returned to the carrier.

第七百六十六条 二人以上の船荷証券の所持人がある場合において、その一人が他の所持人より先に運送人から運送品の引渡しを受けたときは、当該他の所持人の船荷証券は、その効力を失う。

Article 766 If two or more persons hold copies of a bill of lading and one of the holders is delivered the goods by the carrier before any other holder, the other holders' copies of the bill of lading cease to be valid.

(二人以上の船荷証券の所持人から請求を受けた場合の供託)

(Depositing Goods If Delivery Is Demanded by Two or More Persons Holding Copies of Bills of Lading)

第七百六十七条 二人以上の船荷証券の所持人が運送品の引渡しを請求したときは、運送人は、その運送品を供託することができる。運送人が第七百六十五条第一項の規定により運送品の一部を引き渡した後に他の所持人が運送品の引渡しを請求したときにおけるその運送品の残部についても、同様とする。

Article 767 (1) If two or more persons holding copies of bills of lading demand the delivery of goods, the carrier may deposit the goods with an official depository. The same applies to the part of the goods that remains if the carrier delivers part of the goods pursuant to the provisions of Article 765, paragraph (1) to one of the holders and then another holder demands delivery of the goods.

2 運送人は、前項の規定により運送品を供託したときは、遅滞なく、請求をした各所

持人に対してその旨の通知を発しなければならない。

(2) Once a carrier deposits goods with an official depository pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the carrier must issue notice of this to each holder who has demanded the delivery of the goods.

3 第一項に規定する場合においては、最も先に発送され、又は引き渡された船荷証券の所持人が他の所持人に優先する。

(3) In the case prescribed in paragraph (1), the holder of the copy of the bill of lading that was issued or delivered first takes precedence over any other holder.

(船荷証券が作成された場合の特則)

(Special Provisions for Cases In Which Bills of Lading Have Been Prepared)

第七百六十八条 船荷証券が作成された場合における前編第八章第二節の規定の適用については、第五百八十条中「荷送人」とあるのは、「船荷証券の所持人」とし、第五百八十一条、第五百八十二条第二項及び第五百八十七条ただし書の規定は、適用しない。

Article 768 To apply the provisions of Chapter VIII, Section 2 of the preceding Part to a case in which a bill of lading has been prepared, the term "shipper" in Article 580 is deemed to be replaced with "holder of a bill of lading" and the provisions of Article 581, Article 582, paragraph (2), and the proviso to Article 587 do not apply.

(複合運送証券)

(Multimodal Transport Bill of Lading)

第七百六十九条 運送人又は船長は、陸上運送及び海上運送を一の契約で引き受けたときは、荷送人の請求により、運送品の船積み後遅滞なく、船積みがあった旨を記載した複合運送証券の一通又は数通を交付しなければならない。運送品の船積み前においても、その受取後は、荷送人の請求により、受取があった旨を記載した複合運送証券の一通又は数通を交付しなければならない。

Article 769 (1) If a carrier or master undertakes land transportation and marine transportation under a single contract, they must, at the request of a shipper and without delay after the loading of goods, issue one or more copies of a multimodal transport bill of lading stating that goods have been loaded. Even before the loading of goods, at the request of a shipper, the carrier or master must, after receiving the goods, issue one or more copies of a multimodal transport bill of lading stating that the goods have been received.

2 第七百五十七条第二項及び第七百五十八条から前条までの規定は、複合運送証券について準用する。この場合において、第七百五十八条第一項中「除く。）」とあるのは、「除く。）」並びに発送地及び到達地」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 757, paragraph (2), and Article 758 through the preceding Article apply mutatis mutandis to a multimodal transport bill of lading. In this case, the phrase "(excluding...)" in Article 758, paragraph (1) is

deemed to be replaced with "(excluding...), as well as the place of shipment and the destination".

第四節 海上運送状 Section 4 Sea Waybills

第七百七十条 運送人又は船長は、荷送人又は傭船者の請求により、運送品の船積み後遅滞なく、船積みがあった旨を記載した海上運送状を交付しなければならない。運送品の船積み前においても、その受取後は、荷送人又は傭船者の請求により、受取があった旨を記載した海上運送状を交付しなければならない。

Article 770 (1) At the request of a shipper or charterer, a carrier or master, without delay after the loading of goods, must issue one or more copies of a sea waybill stating that goods have been loaded. Even before the loading of goods, at the request of a shipper or charterer, the carrier or master, after receiving the goods, must issue one or more copies of a sea waybill stating that the goods have been received.

2 海上運送状には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

(2) A sea waybill must contain the following information:

一 第七百五十八条第一項各号（第十一号を除く。）に掲げる事項（運送品の受取があった旨を記載した海上運送状にあっては、同項第七号及び第八号に掲げる事項を除く。）

(i) the information set forth in the items of Article 758, paragraph (1) (excluding, in the case of a sea waybill stating that goods have been received, the information set forth in items (vii) and (viii) of that paragraph); and

二 数通の海上運送状を作成したときは、その数

(ii) the number of copies of the sea waybill there are, if more than one has been prepared.

3 第一項の運送人又は船長は、海上運送状の交付に代えて、法務省令で定めるところにより、荷送人又は傭船者の承諾を得て、海上運送状に記載すべき事項を電磁的方法により提供することができる。この場合において、当該運送人又は船長は、海上運送状を交付したものとみなす。

(3) In lieu of issuing a sea waybill, a carrier or master as referred to in paragraph (1) may provide the shipper or charterer with the information that is required to be contained in a sea waybill by electronic or magnetic means, with the shipper's or charterer's consent and pursuant to the provisions of Ministry of Justice Order. In such a case, the carrier or master is deemed to have issued a sea waybill.

4 前三項の規定は、運送品について現に船荷証券が交付されているときは、適用しない。

(4) The provisions of the preceding three paragraphs do not apply if a bill of lading has been issued for the goods.

第七百七十一条から第七百八十七条まで 削除
Articles 771 through 778 Deleted

第四章 船舶の衝突 Chapter IV Collision of Ships

(船舶所有者間の責任の分担)

(Sharing of Liability among Part Owners of Ship)

第七百八十八条 船舶と他の船舶との衝突（次条において「船舶の衝突」という。）に係る事故が生じた場合において、衝突したいずれの船舶についてもその船舶所有者又は船員に過失があったときは、裁判所は、これらの過失の軽重を考慮して、各船舶所有者について、その衝突による損害賠償の責任及びその額を定める。この場合において、過失の軽重を定めることができないときは、損害賠償の責任及びその額は、各船舶所有者が等しい割合で負担する。

Article 788 In the event of an accident caused by a collision of two ships (referred to as a "collision of ships" in the following Article), if there is negligence on the part of the shipowners or mariners of both ships, the court determines the liability of each shipowner to compensate for loss or damage arising from the collision and the amount of compensation in consideration of which ship was more seriously negligent. In such a case, if it is impossible to determine which ship was more seriously negligent, both shipowners are equally liable to compensate for loss or damage and bear the amount of compensation equally.

(船舶の衝突による損害賠償請求権の消滅時効)

(Extinctive Prescription of Claims to Compensation for Loss or Damage Arising from Collision of Ships)

第七百八十九条 船舶の衝突を原因とする不法行為による損害賠償請求権（財産権が侵害されたことによるものに限る。）は、不法行為の時から二年間行使しないときは、時効によって消滅する。

Article 789 A claim for compensation for loss or damage arising from a tortious act occasioned by a collision of ships (limited to one arising from violation of property rights) is extinguished by prescription if it is not exercised within two years from the time of the tortious act.

(準衝突)

(Constructive Collision)

第七百九十条 前二条の規定は、船舶がその航行若しくは船舶の取扱いに関する行為又は船舶に関する法令に違反する行為により他の船舶に著しく接近し、当該他の船舶又は当該他の船舶内にある人若しくは物に損害を加えた事故について準用する。

Article 790 The provisions of the preceding two Articles apply mutatis mutandis to an accident in which a ship has come extremely close to another ship due to an act relating to the former ship's navigation or handling, and has damaged the latter ship or people or objects on the latter ship.

(非航海船との衝突等への準用)

(Application Mutatis Mutandis to Collisions with Non-Seagoing Vessels)

第七百九十一条 前三条の規定は、船舶と非航海船との事故について準用する。

Article 791 The provisions of the preceding three Articles apply mutatis mutandis to an accident between a ship and a non-seagoing vessel.

第五章 海難救助

Chapter V Marine Salvage

(救助料の支払の請求等)

(Demand for Payment of Salvage Charges)

第七百九十二条 船舶又は積荷その他の船舶内にある物（以下この編において「積荷等」という。）の全部又は一部が海難に遭遇した場合において、これを救助した者があるときは、その者（以下この章において「救助者」という。）は、契約に基づかないで救助したときであっても、その結果に対して救助料の支払を請求することができる。

Article 792 (1) If all or part of a ship or the cargo and other such objects on a ship (hereinafter referred to as "cargo and other such objects" in this Part) are involved in a marine accident, a person that salvages these (hereinafter referred to as a "salvor" in this Chapter) may claim reasonable salvage charges commensurate with the results of the salvage even if there is no contractual basis for the salvor to salvage them.

2 船舶所有者及び船長は、積荷等の所有者に代わってその救助に係る契約を締結する権限を有する。

(2) A shipowner and master have the authority to conclude a salvage contract on behalf of the owners of cargo and other such objects.

(救助料の額)

(Amount of Salvage Charges)

第七百九十三条 救助料につき特約がない場合において、その額につき争いがあるときは、裁判所は、危険の程度、救助の結果、救助のために要した労力及び費用（海洋の汚染の防止又は軽減のためのもを含む。）その他一切の事情を考慮して、これを定める。

Article 793 If there is no special agreement on salvage charges and a dispute arises over their amount, the court determines the amount of salvage charges in consideration of the degree of risk, the results of the salvage, the labor and

costs incurred in the salvage (including those incurred for prevention or mitigation of marine pollution), and all other circumstances.

(救助料の増減の請求)

(Demand to Increase or Reduce Salvage Charges)

第七百九十四条 海難に際し契約で救助料を定めた場合において、その額が著しく不相当であるときは、当事者は、その増減を請求することができる。この場合においては、前条の規定を準用する。

Article 794 If the salvage charges for a marine accident are specified by a contract but their amount turns out to be extremely unreasonable, a party to the contract may demand an increase or reduction of that amount. The provisions of the preceding Article apply mutatis mutandis in such a case.

(救助料の上限額)

(Maximum Amount of Salvage Charges)

第七百九十五条 救助料の額は、特約がないときは、救助された物の価額（救助された積荷の運送賃の額を含む。）の合計額を超えることができない。

Article 795 Unless there is any special agreement to the contrary, the amount of salvage charges may not exceed the total value of the property salvaged (including the amount of freight charges for the cargo salvaged).

(救助料の割合等)

(Proportion of Salvage Charges)

第七百九十六条 数人が共同して救助した場合において、各救助者に支払うべき救助料の割合については、第七百九十三条の規定を準用する。

Article 796 (1) If two or more persons carry out a salvage, the provisions of Article 793 apply mutatis mutandis to the proportion of the salvage charges to be paid to each salvor.

2 第七百九十二条第一項に規定する場合において、人命の救助に従事した者がいるときは、その者も、前項の規定に従って救助料の支払を受けることができる。

(2) In the case prescribed in Article 792, paragraph (1), a person that has worked to save people's lives may also be paid salvage charges pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

第七百九十七条 救助に従事した船舶に係る救助料については、その三分の二を船舶所有者に支払い、その三分の一を船員に支払わなければならない。

Article 797 (1) Of the salvage charges payable to a ship engaged in salvage, two-thirds must be paid to the shipowner and one-third must be paid to the mariners.

2 前項の規定に反する特約で船員に不利なものは、無効とする。

(2) Any special agreement that is incompatible with the provisions of the

preceding paragraph and that is disadvantageous to the mariners is void.

3 前二項の規定にかかわらず、救助料の割合が著しく不相当であるときは、船舶所有者又は船員の一方は、他の一方に対し、その増減を請求することができる。この場合においては、第七百九十三条の規定を準用する。

(3) Notwithstanding the provisions of the preceding two paragraphs, if the proportion of salvage charges is extremely unreasonable, the shipowner may claim an increase or reduction thereof from the mariners, and vice versa. In this case, the provisions of Article 793 apply mutatis mutandis.

4 各船員に支払うべき救助料の割合は、救助に従事した船舶の船舶所有者が決定する。この場合においては、前条の規定を準用する。

(4) The ratio of salvage charges to be paid to each mariner is determined by the owner of the ship that was engaged in the salvage. In this case, the provisions of the preceding Article apply mutatis mutandis.

5 救助者が救助することを業とする者であるときは、前各項の規定にかかわらず、救助料の全額をその救助者に支払わなければならない。

(5) If the salvor is a person that is in the salvage business, the full amount of salvage charges must be paid to the salvor, notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs.

(救助料の割合の案)

(Proposing Proportions of Salvage Charges)

第七百九十八条 船舶所有者が前条第四項の規定により救助料の割合を決定するには、航海を終了するまでにその案を作成し、これを船員に示さなければならない。

Article 798 To determine the proportions of salvage charges pursuant to the provisions of paragraph (4) of the preceding Article, the shipowner must prepare a proposal of the proportions and present it to the mariners by the end of the voyage.

第七百九十九条 船員は、前条の案に対し、異議の申立てをすることができる。この場合において、当該異議の申立ては、その案が示された後、当該異議の申立てをすることができる最初の港の管海官庁にしなければならない。

Article 799 (1) A mariner may file an objection to the proposal referred to in the preceding Article. In this case, the objection must be filed with the maritime authorities at the first port at which it is possible to file an objection after the proposal is presented.

2 管海官庁は、前項の規定による異議の申立てを理由があると認めるときは、前条の案を更正することができる。

(2) If the maritime authorities find there to be grounds for an objection under the provisions of the preceding paragraph, they may correct the proposal referred to in the preceding Article.

3 船舶所有者は、第一項の規定による異議の申立てについての管海官庁の決定がある

までは、船員に対し、救助料の支払をすることができない。

(3) A master may not pay the salvage charges to the mariners until the maritime authorities decide on an objection under the provisions of paragraph (1).

第八百条 船舶所有者が第七百九十八条の案の作成を怠ったときは、管海官庁は、船員の請求により、船舶所有者に対し、その案の作成を命ずることができる。

Article 800 (1) If a shipowner neglects to prepare a proposal referred to in Article 798, the maritime authorities may order the shipowner to prepare a proposal, at the request of a mariner.

2 船舶所有者が前項の規定による命令に従わないときは、管海官庁は、自ら第七百九十七条第四項の規定による決定をすることができる。

(2) If the shipowner disobeys an order under the provisions of the preceding paragraph, the maritime authorities may personally make a determination referred to in Article 797, paragraph (4).

(救助料を請求することができない場合)

(Cases in Which Salvage Charges May Not Be Claimed)

第八百一条 次に掲げる場合には、救助者は、救助料を請求することができない。

Article 801 In the following cases, a salvor may not claim salvage charges:

一 故意に海難を発生させたとき。

(i) the salvor caused the marine accident intentionally; or

二 正当な事由により救助を拒まれたにもかかわらず、救助したとき。

(ii) the salvor carries out a salvage despite having been turned away for legitimate reasons.

(積荷等についての先取特権)

(Statutory Lien on Cargo and Other Such Objects)

第八百二条 救助料に係る債権を有する者は、救助された積荷等について先取特権を有する。

Article 802 (1) A person that holds a claim for salvage charges holds a statutory lien on cargo and other such objects that have been salvaged.

2 前項の先取特権については、第八百四十三条第二項、第八百四十四条及び第八百四十六条の規定を準用する。

(2) The provisions of Article 843, paragraph (2), Article 844, and Article 846 apply mutatis mutandis to a statutory lien referred to in the preceding paragraph.

(救助料の支払等に係る船長の権限)

(Master's Authority to Pay Salvage Charges)

第八百三条 救助された船舶の船長は、救助料の債務者に代わってその支払に関する一切の裁判上又は裁判外の行為をする権限を有する。

Article 803 (1) A master of a salvaged ship has the authority to perform any and all acts in and out of court in connection with the payment of salvage charges on behalf of the obligor of the salvage charges.

2 救助された船舶の船長は、救助料に関し、救助料の債務者のために、原告又は被告となることができる。

(2) The master of a salvaged ship may stand as a plaintiff or defendant in an action involving the salvage charges on behalf of the obligor of the salvage charges.

3 前二項の規定は、救助に従事した船舶の船長について準用する。この場合において、これらの規定中「債務者」とあるのは、「債権者（当該船舶の船舶所有者及び海員に限る。）」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs apply mutatis mutandis to the master of a ship engaged in the salvage. In this case, the term "obligor" in these provisions is deemed to be replaced with "obligees (limited to the shipowner and mariners of the ship)".

4 前三項の規定は、契約に基づく救助については、適用しない。

(4) The provisions of the preceding three paragraphs do not apply to salvage carried out based on a contract.

(積荷等の所有者の責任)

(Liability of Owner of Cargo and Other Such Objects)

第八百四条 積荷等の全部又は一部が救助されたときは、当該積荷等の所有者は、当該積荷等をもって救助料に係る債務を弁済する責任を負う。

Article 804 If all or part of a ship's cargo and other such objects are salvaged, their owner is liable to use them to perform obligations related to the salvage charges.

(特別補償料)

(Special Compensation)

第八百五条 海難に遭遇した船舶から排出された油その他の物により海洋が汚染され、当該汚染が広範囲の沿岸海域において海洋環境の保全に著しい障害を及ぼし、若しくは人の健康を害し、又はこれらの障害を及ぼすおそれがある場合において、当該船舶の救助に従事した者が当該障害の防止又は軽減のための措置をとったときは、その者（以下この条において「汚染対処船舶救助従事者」という。）は、特約があるときを除き、船舶所有者に対し、特別補償料の支払を請求することができる。

Article 805 (1) If substances such as oil discharged from a ship involved in a marine accident cause pollution of the sea, and that pollution causes considerable harm to the conservation of the marine environment in a wide range of coastal seas, harms human health, or is likely to cause such harm, and a person engaged in the salvage of that ship takes measures to prevent or mitigate the harm, the person (hereinafter referred to as a "salvor engaged in

antipollution measures" in this Article) may claim payment of special compensation against the shipowner, unless there is any special agreement to the contrary.

2 特別補償料の額は、前項に規定する措置として必要又は有益であった費用に相当する額とする。

(2) The amount of special compensation is an amount equivalent to the costs necessary or beneficial for the measures prescribed in the preceding paragraph.

3 汚染対処船舶救助従事者がその措置により第一項に規定する障害を防止し、又は軽減したときは、特別補償料は、当事者の請求により、前項に規定する費用に相当する額以上当該額に百分の三十（当該額が当該障害の防止又は軽減の結果に比して著しく少ないことその他の特別の事情がある場合にあっては、百分の百）を乗じて得た額を加算した額以下の範囲内において、裁判所がこれを定める。この場合においては、第七百九十三条の規定を準用する。

(3) If a salvor engaged in antipollution measures prevents or mitigates the damage prescribed in paragraph (1), the court determines the amount of special compensation, at the request of a party, within the range between an amount equivalent to the costs prescribed in the preceding paragraph and the amount calculated by adding 30 percent of that amount (or 100 percent of that amount if there are special circumstances such as that amount is extremely insufficient as compared to the results of the prevention or mitigation of the damage) to that amount. In this case, the provisions of Article 793 apply *mutatis mutandis*.

4 汚染対処船舶救助従事者が同一の海難につき救助料に係る債権を有するときは、特別補償料の額は、当該救助料の額を控除した額とする。

(4) If a salvor engaged in antipollution measures holds a claim for salvage charges for the same marine accident, the amount of special compensation is calculated by deducting the amount of the salvage charges.

5 汚染対処船舶救助従事者の過失によって第一項に規定する障害を防止し、又は軽減することができなかつたときは、裁判所は、これを考慮して、特別補償料の額を定めることができる。

(5) If a salvor engaged in antipollution measures is unsuccessful in preventing or mitigating the damage prescribed in paragraph (1) due to its negligence, the court determines the amount of special compensation in consideration of this.

(救助料に係る債権等の消滅時効)

(Extinctive Prescription of Claims for Salvage Charges)

第八百六条 救助料又は特別補償料に係る債権は、救助の作業が終了した時から二年間行使しないときは、時効によって消滅する。

Article 806 A claim for salvage charges or special compensation is extinguished by prescription if it is not exercised in the two years after the salvage operations are completed.

(非航海船の救助への準用)

(Application Mutatis Mutandis to Salvage of Non-Seagoing Vessels)

第八百七条 この章の規定は、非航海船又は非航海船内にある積荷その他の物を救助する場合について準用する。

Article 807 The provisions of this Chapter apply mutatis mutandis to the salvage of a non-seagoing vessel and to cargo and other objects on a non-seagoing vessel.

第六章 共同海損

Chapter VI General Average

(共同海損の成立)

(Establishment of General Average)

第八百八条 船舶及び積荷等に対する共同の危険を避けるために船舶又は積荷等について処分がされたときは、当該処分（以下この章において「共同危険回避処分」という。）によって生じた損害及び費用は、共同海損とする。

Article 808 (1) If any measures are taken to handle a ship or its cargo and other such objects in order to avoid a common danger to the ship and its cargo and other such objects, damage and costs arising from these measures (hereinafter referred to as "measures to avoid a common danger" in this Chapter) constitute a general average.

2 前項の規定は、同項の危険が過失によって生じた場合における利害関係人から当該過失のある者に対する求償権の行使を妨げない。

(2) If the danger referred to in the preceding paragraph is caused by negligence, the provisions of that paragraph do not preclude an interested person from exercising the right of reimbursement against the negligent party.

(共同海損となる損害又は費用)

(Damage or Costs Constituting General Average)

第八百九条 共同海損となる損害の額は、次の各号に掲げる区分に応じ、当該各号に定める額によって算定する。ただし、第二号及び第四号に定める額については、積荷の滅失又は損傷のために支払うことを要しなくなった一切の費用の額を控除するものとする。

Article 809 (1) The amount of damage that constitutes a general average is calculated on the basis of the amounts specified in the following items according to the categories set forth in the respective items; provided, however, that the amount of any and all costs that are no longer required to be paid because cargo has been lost or damaged are deducted from the amounts set forth in items (ii) and (iv):

一 船舶 到達の地及び時における当該船舶の価格

(i) ship: the price of the ship at the place and time of arrival;

二 積荷 陸揚げの地及び時における当該積荷の価格

(ii) cargo: the price of the cargo at the place and time of discharge;

三 積荷以外の船舶内にある物 到達の地及び時における当該物の価格

(iii) objects on the ship other than the cargo: the price of the objects at the time and place of arrival; and

四 運送賃 陸揚げの地及び時において請求することができる運送賃の額

(iv) freight charges: the amount of freight charges claimable at the place and time of discharge.

2 船荷証券その他積荷の価格を評定するに足りる書類（以下この章において「価格評定書類」という。）に積荷の実価より低い価額を記載したときは、その積荷に加えた損害の額は、当該価格評定書類に記載された価額によって定める。積荷の価格に影響を及ぼす事項につき価格評定書類に虚偽の記載をした場合において、当該記載によることとすれば積荷の実価より低い価格が評定されることとなるときも、同様とする。

(2) If a value that is lower than the real value of the cargo is entered in a bill of lading or any other document by which the price of the cargo can be evaluated (hereinafter referred to as a "price evaluation document" in this Chapter), the amount of damage caused to the cargo is determined on the basis of the value entered in the price valuation document. The same applies if any false entry is made in a price valuation document with regard to a particular that may affect the price of the cargo, and the value of the cargo to be evaluated on the basis of the false entry would be lower than the real value thereof.

3 次に掲げる損害又は費用は、利害関係人が分担することを要しない。

(3) Interested persons are not required to share the following damage or costs:

一 次に掲げる物に加えた損害。ただし、次のハに掲げる物にあつては第五百七十七条第二項第一号に掲げる場合を、次のニに掲げる物にあつては甲板積みをする商慣習がある場合を除く。

(i) damage caused to the following objects; provided, however, that for objects as set forth in (c) below, this excludes a case as set forth in Article 577, paragraph (2), item (i), and for objects as set forth in (d) below, this excludes cases in which it is consistent with commercial custom for those goods to be loaded above deck:

イ 船舶所有者に無断で船積みがされた積荷

(a) cargo that has been loaded onto the ship without the permission of the shipowner;

ロ 船積みに際して故意に虚偽の申告がされた積荷

(b) cargo for which an intentional false declaration has been made at the time of loading;

ハ 高価品である積荷であつて、荷送人又は傭船者が運送を委託するに当たりその種類及び価額を通知していないもの

(c) cargo constituting valuables, of whose type and value the shipper or

charterer has not notified the carrier upon entrusting the carrier with their transportation;

ニ 甲板上の積荷

(d) above-deck cargo; and

ホ 属具目録に記載がない属具

(e) equipment not entered in the equipment inventory; and

二 特別補償料

(ii) special compensation.

(共同海損の分担額)

(Amount of General Average Contribution)

第八十条 共同海損は、次の各号に掲げる者（船員及び旅客を除く。）が当該各号に定める額の割合に応じて分担する。

Article 810 (1) A general average is shared among the persons set forth in the following items (excluding the mariners and passengers) in the proportions specified in those items:

一 船舶の利害関係人 到達の地及び時における当該船舶の価格

(i) persons with an interest in the ship: the price of the ship at the place and time of arrival;

二 積荷の利害関係人 次のイに掲げる額から次のロに掲げる額を控除した額

(ii) persons with an interest in the cargo: the amount arrived at when the amount set forth in (b) below is deducted from the amount set forth in (a) below:

イ 陸揚げの地及び時における当該積荷の価格

(a) the price of the cargo at the place and time of discharge; and

ロ 共同危険回避処分の時においてイに規定する積荷の全部が滅失したとした場合に当該積荷の利害関係人が支払うことを要しないこととなる運送賃その他の費用の額

(b) freight charges and other such costs that persons with an interest in the cargo would not have been required to pay if all of the cargo provided for in (a) had been lost at the time of the measures to avoid a common danger;

三 積荷以外の船舶内にある物（船舶に備え付けた武器を除く。）の利害関係人 到達の地及び時における当該物の価格

(iii) persons with an interest in objects on the ship other than the cargo (excluding weapons mounted on the ship): the value of the objects at the place and time of arrival; and

四 運送人 次のイに掲げる額から次のロに掲げる額を控除した額

(iv) the carrier: the amount arrived at when the amount set forth in (b) below is deducted from the amount set forth in (a) below:

イ 第二号ロに規定する運送賃のうち、陸揚げの地及び時において現に存する債権の額

- (a) the amount constituting the part of the claim actually existing at the place and time of discharge for the freight charges provided for in item (ii)(b); and
- ロ 船員の給料その他の航海に必要な費用（共同海損となる費用を除く。）のうち、共同危険回避処分の時に船舶及び第二号イに規定する積荷の全部が滅失したとした場合に運送人が支払うことを要しないこととなる額
- (b) the amount constituting the part of the mariners' salaries and other necessary costs of the voyage (excluding costs that constitute a general average) that the carrier would not have been required to pay if the ship and all of the cargo prescribed in item (ii)(a) had been lost at the time of the measures to avoid a common danger.
- 2 共同危険回避処分の後、到達又は陸揚げ前に船舶又は積荷等について必要費又は有益費を支出したときは、当該船舶又は積荷等については、前項第一号から第三号までに定める額は、その費用（共同海損となる費用を除く。）の額を控除した額とする。
- (2) If any necessary costs or beneficial costs have been paid out for a ship or its cargo and other such objects after the implementation of the measures to avoid a common danger and before the arrival of the ship or discharge of the cargo and other such objects, the amounts specified in items (i) through (iii) of the preceding paragraph for the ship the cargo and other such objects are calculated by deducting the amount of the costs that have been paid (excluding costs that constitute a general average).
- 3 第一項に規定する者が共同危険回避処分によりその財産につき損害を受けたときは、その者については、同項各号に定める額は、その損害の額（当該財産について前項に規定する必要費又は有益費を支出した場合にあっては、その費用（共同海損となる費用に限る。）の額を超える部分の額に限る。）を加算した額とする。
- (3) If a person provided for in paragraph (1) incurs loss or damage to their property due to the measures to avoid a common danger, the amount set forth in the items of that paragraph for that person is calculated by adding the amount of the loss or damage incurred (limited, if the person pays any necessary costs or beneficial costs prescribed in the preceding paragraph for that property, to the amount paid in excess of the amount of those costs (excluding costs that constitute a general average)).
- 4 価格評定書類に積荷の実価を超える価額を記載したときは、その積荷の利害関係人は、当該価格評定書類に記載された価額に応じて共同海損を分担する。積荷の価格に影響を及ぼす事項につき価格評定書類に虚偽の記載をした場合において、当該記載によることとすれば積荷の実価を超える価格が評定されることとなるときも、同様とする。
- (4) If a value that exceeds the real value of cargo is entered in a price evaluation document, a person with an interest in the cargo shares a general average in proportion to the value entered in the price evaluation document. The same applies if any false entry is made in a price valuation document with regard to

a matter that may affect the price of the cargo, and the value of the cargo to be evaluated on the basis of the false entry would be higher than its real value.

(共同海損を分担すべき者の責任)

(Liability of Persons Required to Share General Average)

第八百十一条 前条の規定により共同海損を分担すべき者は、船舶の到達（同条第一項第二号又は第四号に掲げる者にあつては、積荷の陸揚げ）の時に現存する価額の限度においてのみ、その責任を負う。

Article 811 Persons that are required to share a general average pursuant to the provisions of the preceding Article are liable to do so only up to the value that actually exists at the time of the arrival of the ship (or the time of discharge of the cargo, in the case of the person set forth in paragraph (1), item (ii) or item (iv) of that Article).

(共同海損の分担に基づく債権の消滅時効)

(Extinctive Prescription of Claims Based on Sharing of General Average)

第八百十二条 共同海損の分担に基づく債権は、その計算が終了した時から一年間行使しないときは、時効によって消滅する。

Article 812 A claim based on the sharing of a general average is extinguished by prescription if it is not exercised in the one year after its calculation is completed.

第八百十三条及び第八百十四条 削除

Articles 813 and 814 Deleted

第七章 海上保険

Chapter VII Marine Insurance

(定義等)

(Definitions)

第八百十五条 この章において「海上保険契約」とは、損害保険契約のうち、保険者（営業として保険の引受けを行うものに限る。以下この章において同じ。）が航海に関する事故によって生ずることのある損害を填補することを約するものをいう。

Article 815 (1) The term "marine insurance policy" as used in this Chapter means a non-life insurance policy under which the insurer (limited to a person that underwrites insurance as a business; hereinafter the same applies in this Chapter) promises to provide compensation for loss or damage arising from an accident relating to a voyage.

2 海上保険契約については、この章に別段の定めがある場合を除き、保険法（平成二十年法律第五十六号）第二章第一節から第四節まで及び第六節並びに第五章の規定を適用する。

(2) Unless otherwise provided for in this Chapter, the provisions of Chapter II, Sections 1 through 4 and 6, and Chapter V of the Insurance Act (Act No. 56 of 2008) apply to marine insurance policies.

(保険者の填補責任)

(Insurer's Liability to Compensate)

第八百十六条 保険者は、この章又は海上保険契約に別段の定めがある場合を除き、保険の目的について、保険期間内に発生した航海に関する事故によって生じた一切の損害を填補する責任を負う。

Article 816 Unless otherwise provided for in this Chapter or in a marine insurance policy, an insurer is liable to compensate the relevant person for any and all loss or damage arising from accidents relating to voyages that occur to the insured property during the insurance period.

第八百七条 保険者は、海難の救助又は共同海損の分担のため被保険者が支払うべき金額を填補する責任を負う。

Article 817 (1) An insurer is liable to compensate the relevant person for the amount to be paid by the insured to engage in marine salvage or share a general average.

2 保険法第十九条の規定は、前項に規定する金額について準用する。この場合において、同条中「てん補損害額」とあるのは、「商法（明治三十二年法律第四十八号）第八百七条第一項に規定する金額」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 19 of the Insurance Act apply mutatis mutandis to the amount prescribed in the preceding paragraph. In this case, the phrase "amount of damage to be compensated for" in that Article is deemed to be replaced with "amount prescribed in Article 817, paragraph (1) of the Commercial Code (Act No. 48 of 1899)".

(船舶保険の保険価額)

(Insured Value Under Ship Insurance)

第八百十八条 船舶を保険の目的物とする海上保険契約（以下この章において「船舶保険契約」という。）については、保険期間の始期における当該船舶の価額を保険価額とする。

Article 818 Under a marine insurance policy that covers a ship as the insured property (hereinafter referred to as a "ship insurance policy" in this Chapter), the value of the ship at the time of commencement of the insurance period constitutes the insured value.

(貨物保険の保険価額)

(Insured Value Under Cargo Insurance)

第八百十九条 貨物を保険の目的物とする海上保険契約（以下この章において「貨物保

險契約」という。)については、その船積みがされた地及び時における当該貨物の価額、運送賃並びに保険に関する費用の合計額を保険価額とする。

Article 819 Under a marine insurance policy that covers cargo as the insured property (hereinafter referred to as a "cargo insurance policy" in this Chapter), the total sum of the value of the cargo at the place and time of loading, the freight charges, and the costs for insurance constitutes the insured value.

(告知義務)

(Obligation of Disclosure)

第八百二十条 保険契約者又は被保険者になる者は、海上保険契約の締結に際し、海上保険契約により填補することとされる損害の発生の可能性（以下この章において「危険」という。）に関する重要な事項について、事実の告知をしなければならない。

Article 820 When entering into a marine insurance policy, the prospective policyholder or insured must disclose the facts of any material particulars related to the possibility that any loss or damage that would be compensated for pursuant to the marine insurance policy will occur (hereinafter referred to as the "risk" in this Chapter).

(契約締結時に交付すべき書面の記載事項)

(Information Contained in Documents to Be Delivered upon Conclusion of Policy)

第八百二十一条 保険者が海上保険契約を締結した場合には、保険法第六条第一項に規定する書面には、同項各号に掲げる事項のほか、次の各号に掲げる場合の区分に応じ、当該各号に定める事項を記載しなければならない。

Article 821 If an insurer enters into a marine insurance policy, it must include the information specified in the following items for the categories set forth in those items in the document prescribed in Article 6, paragraph (1) of the Insurance Act, in addition to the information set forth in the items of that paragraph:

一 船舶保険契約を締結した場合 船舶の名称、国籍、種類、船質、総トン数、建造の年及び航行区域（一の航海について船舶保険契約を締結した場合にあっては、発航港及び到達港（寄航港の定めがあるときは、その港を含む。））並びに船舶所有者の氏名又は名称

(i) if it enters into a ship insurance policy: the name, nationality, type, materials, total tonnage, year of construction, and navigation area (if a ship insurance policy is concluded for a single voyage, the port of departure and the port of arrival (including a port of call, if any is specified) of the ship, as well as the name of the shipowner; and

二 貨物保険契約を締結した場合 船舶の名称並びに貨物の発送地、船積港、陸揚港及び到達地

(ii) if it enters into a cargo insurance policy: the name of the ship, as well as

the place of shipment, the port of loading, the port of discharge, and the destination of the cargo.

(航海の変更)

(Change of Voyage)

第八百二十二条 保険期間の始期の到来前に航海の変更をしたときは、海上保険契約は、その効力を失う。

Article 822 (1) If there is a change to a voyage before the commencement of the insurance period, the marine insurance policy ceases to be valid.

2 保険期間内に航海の変更をしたときは、保険者は、その変更以後に発生した事故によって生じた損害を填補する責任を負わない。ただし、その変更が保険契約者又は被保険者の責めに帰することができない事由によるものであるときは、この限りでない。

(2) If there is a change to a voyage during the insurance period, the insurer is not liable to compensate the relevant person for loss or damage arising from any accident that occurs after the change; provided, however, that this does not apply if the change is due to reasons not attributable to the policyholder or the insured.

3 到達港を変更し、その実行に着手した場合においては、海上保険契約で定める航路を離れないときであっても、航海の変更をしたものとみなす。

(3) Once the port of arrival is changed and operations for making that change have begun, there is deemed to have been a change to the voyage even if the ship does not deviate from the route specified in the marine insurance policy.

(著しい危険の増加)

(Significant Increase of Risk)

第八百二十三条 次に掲げる場合には、保険者は、その事実が生じた時以後に発生した事故によって生じた損害を填補する責任を負わない。ただし、当該事実が当該事故の発生に影響を及ぼさなかったとき、又は保険契約者若しくは被保険者の責めに帰することができない事由によるものであるときは、この限りでない。

Article 823 In the following cases, an insurer is not liable to compensate for loss or damage arising from any accident that occurs after the relevant fact arises; provided, however, that this does not apply if the fact has no influence on the occurrence of the accident or the fact is due to reasons not attributable to the policyholder or the insured:

一 被保険者が発航又は航海の継続を怠ったとき。

(i) the insured has neglected to cause the ship to depart or continue the voyage;

二 被保険者が航路を変更したとき。

(ii) the insured has changed the route; or

三 前二号に掲げるもののほか、保険契約者又は被保険者が危険を著しく増加させたとき。

(iii) beyond what is set forth in the preceding two items, the policyholder or the

insured has significantly increased the risk.

(船舶の変更)

(Change of Ship)

第八百二十四条 貨物保険契約で定める船舶を変更したときは、保険者は、その変更以後に発生した事故によって生じた損害を填補する責任を負わない。ただし、その変更が保険契約者又は被保険者の責めに帰することができない事由によるものであるときは、この限りでない。

Article 824 If there is a change to a ship specified in a cargo insurance policy, the insurer is not liable to compensate the relevant person for loss or damage arising from any accident that occurs after the change; provided, however, that this does not apply if the change is due to reasons not attributable to the policyholder or the insured.

(予定保険)

(Provisional Insurance)

第八百二十五条 貨物保険契約において、保険期間、保険金額、保険の目的物、約定保険価額、保険料若しくはその支払の方法、船舶の名称又は貨物の発送地、船積港、陸揚港若しくは到達地（以下この条において「保険期間等」という。）につきその決定の方法を定めたときは、保険法第六条第一項に規定する書面には、保険期間等を記載することを要しない。

Article 825 (1) If a cargo insurance policy specifies how the insurance period, the insured amount, the insured property, the agreed insured value, the insurance premiums or the payment method thereof, the name of the ship, or the place of shipment, port of loading, port of discharge or place of arrival of the cargo (hereinafter referred to as the "details of the policy" in this Article) are decided, it is not require to include the details of the policy in the document prescribed in Article 6, paragraph (1) of the Insurance Act.

2 保険契約者又は被保険者は、前項に規定する場合において、保険期間等が確定したことを知ったときは、遅滞なく、保険者に対し、その旨の通知を発しなければならない。

(2) In the case prescribed in the preceding paragraph, when a policyholder or an insured learns that the details of the policy have been finalized, they must notify the insurer of this without delay.

3 保険契約者又は被保険者が故意又は重大な過失により遅滞なく前項の通知をしなかったときは、貨物保険契約は、その効力を失う。

(3) If a policyholder or an insured intentionally or by gross negligence fails to notify the insurer as referred to in the preceding paragraph without delay, the cargo insurance policy ceases to be valid.

(保険者の免責)

(Exemption of Insurer from Liability)

第八百二十六条 保険者は、次に掲げる損害を填補する責任を負わない。ただし、第四号に掲げる損害にあつては、保険契約者又は被保険者が発航の当時同号に規定する事項について注意を怠らなかつたことを証明したときは、この限りでない。

Article 826 An insurer is not liable to compensate the relevant person for the following loss or damage; provided, however, this does not apply to the loss or damage set forth in item (iv) if the policyholder or the insured proves that they did not neglect to exercise due care in satisfying the requirements prescribed in that item at the time of departure of the ship:

一 保険の目的物の性質若しくは瑕疵又はその通常の損耗によって生じた損害

(i) loss or damage arising from the nature of or a defect in the insured property, or from ordinary wear and tear thereof;

二 保険契約者又は被保険者の故意又は重大な過失（責任保険契約にあつては、故意）によって生じた損害

(ii) loss or damage arising at the policyholder's or insured's intention or due to that person's gross negligence (or at that person's intention, if it is a liability insurance policy);

三 戦争その他の変乱によって生じた損害

(iii) loss or damage arising from a war or any other social disturbance;

四 船舶保険契約にあつては、発航の当時第七百三十九条第一項各号（第七百七条及び第七百五十六条第一項において準用する場合を含む。）に掲げる事項を欠いたことにより生じた損害

(iv) in the case of a ship insurance policy, loss or damage arising from the things set forth in the items of Article 739, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 707 and Article 756, paragraph (1)) having been done insufficiently as the time of departure of the ship; and

五 貨物保険契約にあつては、貨物の荷造りの不完全によって生じた損害

(v) in the case of a cargo insurance policy, loss or damage arising from the insufficient packaging of cargo.

(貨物の損傷等の場合の填補責任)

(Liability to Compensate If Cargo Is Damaged)

第八百二十七条 保険の目的物である貨物が損傷し、又はその一部が滅失して到達地に到着したときは、保険者は、第一号に掲げる額の第二号に掲げる額に対する割合を保険価額（約定保険価額があるときは、当該約定保険価額）に乗じて得た額を填補する責任を負う。

Article 827 If cargo constituting insured property arrives at the destination damaged or partially lost, the insurer is liable to compensate for the amount arrived at when the insured value (or the agreed insured value, if specified) is multiplied by the proportion of the amount set forth in item (i) to the amount set forth in item (ii):

一 当該貨物に損傷又は一部滅失がなかったとした場合の当該貨物の価額から損傷又は一部滅失後の当該貨物の価額を控除した額

(i) the amount arrived at when the value of the cargo that has been damaged or partially lost is deducted from the value that the cargo would have if it had not been damaged or partially lost; and

二 当該貨物に損傷又は一部滅失がなかったとした場合の当該貨物の価額

(ii) the value that the cargo would have had if it had not been damaged or partially lost.

(不可抗力による貨物の売却の場合の填補責任)

(Liability to Compensate If the Sale of Cargo Is Due to Force Majeure)

第八百二十八条 航海の途中において不可抗力により保険の目的物である貨物が売却されたときは、保険者は、第一号に掲げる額から第二号に掲げる額を控除した額を填補する責任を負う。

Article 828 If cargo that is the insured property is sold during a voyage due to force majeure, the insurer is liable to compensate for the amount arrived at when the amount set forth in item (ii) is deducted from the amount set forth in item (i):

一 保険価額（約定保険価額があるときは、当該約定保険価額）

(i) the insured value (or the agreed insured value, if specified); and

二 当該貨物の売却によって得た代価から運送賃その他の費用を控除した額

(ii) the amount arrived at when freight charges and other such costs are deducted from the proceeds obtained from the sale of the cargo.

(告知義務違反による解除)

(Cancellation Due to Breach of Duty to Inform)

第八百二十九条 保険者は、保険契約者又は被保険者が、危険に関する重要な事項について、故意又は重大な過失により事実の告知をせず、又は不実の告知をしたときは、海上保険契約を解除することができる。この場合においては、保険法第二十八条第二項（第一号に係る部分に限る。）及び第四項並びに第三十一条第二項（第一号に係る部分に限る。）の規定を準用する。

Article 829 An insurer may cancel a marine insurance policy if a policyholder or an insured intentionally or by gross negligence fails to inform to of the facts of material particulars relevant to risk or misinforms it of such particulars. In this case, the provisions of Article 28, paragraph (2) (limited to the part concerning item (i)) and paragraph (4), and Article 31, paragraph (2) (limited to the part concerning item (i)) of the Insurance Act apply mutatis mutandis.

(相互保険への準用)

(Application Mutatis Mutandis to Mutual Insurance)

第八百三十条 この章の規定は、相互保険について準用する。ただし、その性質がこれ

を許さないときは、この限りでない。

Article 830 The provisions of this Chapter apply mutatis mutandis to mutual insurance; provided, however, that this does not apply if the nature of the mutual insurance does not permit their application.

第八百三十一条から第八百四十一条まで 削除

Articles 831 through 841 Deleted

第八章 船舶先取特権及び船舶抵当権

Chapter VIII Statutory Liens on Ships and Mortgages on Ships

(船舶先取特権)

(Statutory Liens on Ships)

第八百四十二条 次に掲げる債権を有する者は、船舶及びその属具について先取特権を有する。

Article 842 A person holding a claim as set forth in one of the following has a statutory lien on the ship and its equipment:

一 船舶の運航に直接関連して生じた人の生命又は身体の侵害による損害賠償請求権

(i) a claim to compensation for loss or damage due to harm to an individual's life or person that has arisen in direct connection with the operation of the ship;

二 救助料に係る債権又は船舶の負担に属する共同海損の分担に基づく債権

(ii) a claim for the salvage charges or a claim based on the sharing of a general average to be borne by the ship;

三 国税徴収法（昭和三十四年法律第百四十七号）若しくは国税徴収の例によって徴収することのできる請求権であつて船舶の入港、港湾の利用その他船舶の航海に関して生じたもの又は水先料若しくは引き船料に係る債権

(iii) a claim that can be collected pursuant to the National Tax Collection Act (Act No. 47 of 1959) or using procedures for collecting national taxes and that arises in connection with the ship's entry into a port or use of a port or in connection with other operation of the ship; or a claim for pilotage charges or towage charges;

四 航海を継続するために必要な費用に係る債権

(iv) a claim for costs necessary for continuing a voyage; and

五 雇用契約によって生じた船長その他の船員の債権

(v) a claim held by the master or a mariner arising from an employment contract.

(船舶先取特権の順位)

(Order of Priority of Statutory Liens on Ships)

第八百四十三条 前条各号に掲げる債権に係る先取特権（以下この章において「船舶先

取特権」という。)が互いに競合する場合には、その優先権の順位は、同条各号に掲げる順序に従う。ただし、同条第二号に掲げる債権(救助料に係るものに限る。)に係る船舶先取特権は、その発生の時において既に生じている他の船舶先取特権に優先する。

Article 843 (1) If statutory liens based on claims set forth in the items of the preceding Article (hereinafter referred to as "statutory liens on a ship" in this Chapter) are in conflict with each other, the order of priority of those statutory liens follows the order set forth in the items of that Article; provided, however, that a statutory lien on a ship based on the claim set forth in item (ii) of that Article (limited to one for the salvage charges) takes precedence over any other statutory liens on the ship that have arisen earlier.

2 同一順位の船舶先取特権を有する者が数人あるときは、これらの者は、その債権額の割合に応じて弁済を受ける。ただし、前条第二号から第四号までに掲げる債権にあつては、同一順位の船舶先取特権が同時に生じたものでないときは、後に生じた船舶先取特権が前に生じた船舶先取特権に優先する。

(2) If two or more persons hold statutory liens on a ship which are of the same rank, those persons are paid in proportion to the amount of their claims; provided, however, that for claims set forth in items (ii) through (iv) of the preceding Article, if the statutory liens arise at different times, the one arising later takes precedence over one arising earlier.

(船舶先取特権と他の先取特権との競合)

(Conflict between Statutory Liens on Ships and Other Statutory Liens)

第八百四十四条 船舶先取特権と他の先取特権とが競合する場合には、船舶先取特権は、他の先取特権に優先する。

Article 844 If a statutory lien on a ship and any other statutory lien conflict with each other, the statutory lien on the ship takes precedence over the other statutory lien.

(船舶先取特権と船舶の譲受人)

(Statutory Liens on Ship and Transferee of Ship)

第八百四十五条 船舶所有者がその船舶を譲渡したときは、譲受人は、その登記をした後、船舶先取特権を有する者に対し、一定の期間内にその債権の申出をすべき旨を公告しなければならない。この場合において、その期間は、一箇月を下ることができない。

Article 845 (1) If a shipowner transfers a ship, the transferee, after registering the transfer, must issue public notice to the holders of statutory liens on the ship indicating that they must file their claims within a fixed term. In such a case, the term in question may not be made shorter than one month.

2 船舶先取特権を有する者が前項の期間内に同項の申出をしなかったときは、その船舶先取特権は、消滅する。

(2) A statutory lien on a ship is extinguished if the holder does not file a claim within the term referred to in the preceding paragraph.

(船舶先取特権の消滅)

(Extinguishment of Statutory Liens on Ships)

第四百四十六条 船舶先取特権は、その発生後一年を経過したときは、消滅する。

Article 446 A statutory lien on a ship is extinguished one year's time after it arises.

(船舶抵当権)

(Mortgage on Ship)

第四百四十七条 登記した船舶は、抵当権の目的とすることができる。

Article 447 (1) A registered ship may be made the subject matter of a mortgage.

2 船舶の抵当権は、その属具に及ぶ。

(2) A mortgage on a ship extends to its equipment.

3 船舶の抵当権には、不動産の抵当権に関する規定を準用する。この場合において、民法第三百八十四条第一号中「抵当権を実行して競売の申立てをしないとき」とあるのは、「抵当権の実行としての競売の申立て若しくはその提供を承諾しない旨の第三取得者に対する通知をせず、又はその通知をした債権者が抵当権の実行としての競売の申立てをすることができるに至った後一週間以内にこれをしないとき」と読み替えるものとする。

(3) Provisions concerning mortgages on real property apply mutatis mutandis to a mortgage on a ship. In this case, the phrase "if an obligee does not enforce the mortgage by filing a petition for auction within two months" in Article 384, item (i) of the Civil Code is deemed to be replaced with "if an obligee does not enforce the mortgage by filing a petition for auction or give notice to the third party acquirer that the obligee has not approved its offer within two months, or if the obligee giving that notice does not enforce the mortgage by filing a petition for auction within one week after the obligee becomes able to file it".

(船舶抵当権と船舶先取特権等との競合)

(Conflict between Mortgage on Ship and Statutory Lien on Ship)

第四百四十八条 船舶の抵当権と船舶先取特権とが競合する場合には、船舶先取特権は、船舶の抵当権に優先する。

Article 448 (1) If a mortgage on a ship and a statutory lien on a ship conflict with each other, the lien takes precedence over the mortgage.

2 船舶の抵当権と先取特権（船舶先取特権を除く。）とが競合する場合には、船舶の抵当権は、民法第三百三十条第一項に規定する第一順位の先取特権と同順位とする。

(2) If a mortgage on a ship and a statutory lien (excluding a statutory lien on a ship) conflict with each other, the mortgage is treated as being of the same rank as the first-ranked statutory lien prescribed in Article 330, paragraph (1)

of the Civil Code.

(質権設定の禁止)

(Prohibition against Creation of Pledge)

第四百四十九条 登記した船舶は、質権の目的とすることができない。

Article 849 A registered ship may not be made the subject matter of a pledge.

(製造中の船舶への準用)

(Application Mutatis Mutandis to Ship Under Construction)

第四百五十条 この章の規定は、製造中の船舶について準用する。

Article 850 The provisions of this Chapter apply mutatis mutandis to a ship under construction.